

AL

ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.

ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

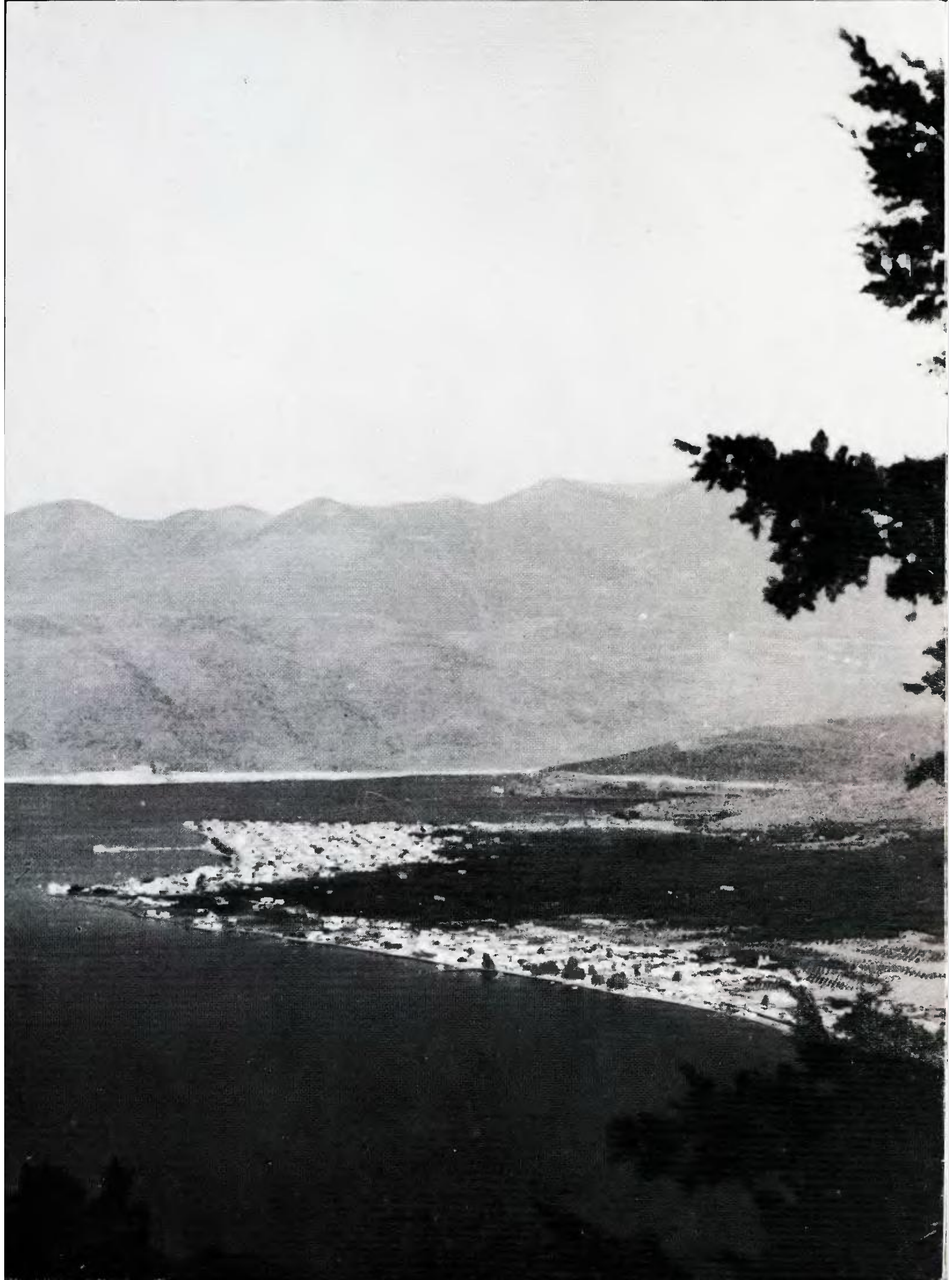
PUBLICATION

D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.

DESTINEE AU PERSONNEL



No 11
ΜΑΡΤΙΟΣ
MARS
1970





ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINÉE AU PERSONNEL

NO 11
ΜΑΡΤΙΟΣ 1970

NO 11
MARS 1970

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΕΛΙΣ PAGE

SOMMAIRE

Ἡ Ἐπανάστασις τοῦ 1821	4	La Révolution de 1821 (en Grec)
Χρυσὸν καὶ Ἰτέα	6	Chrisson et Itéa
Τὸ Γράμμα	13	La lettre (en Grec)
Ἡ Λέσχη μας «Μεδεῶν»	14	Notre club «Médéon»
Φωτορεπορτάζ	17	Le reportage illustré
Γιὰ νὰ γνωρίσωμε τὸ Ἔργοστάσιό μας	21	Pour connaître notre Usine
Ὁ φίλος μας ὁ Μεδεῶν...	26	Notre ami Médéon... (en Grec)
Οἰκογενειακὰ καὶ Ἄλλα...	28	Nouvelles de la Famille
Ποιὸς εἶναι Ποιὸς στὰ Ἀσπρὰ Σπίτια	32	Qui est Qui à Aspra Spitia
Σταυρόλεξο	34	Les mots croisés (en Grec)

Οἱ εἰκόνες, τόσοι τοῦ ἐξωφύλλου, ὅσον καὶ τῆς τελευταίας σελίδος, προέρχονται ἀπὸ τὸ ἔργον «ΙΣΤΟΡΙΚΟΝ ΛΕΥΚΩΜΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ» ποὺ ἐξεδόθη προσφάτως σὰν προσφορὰ εἰς τὰ 150 χρόνια ἀπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπαναστάσεως.

Les photos de la couverture et de la dernière page sont tirées de l'«Album historique de la révolution Hellénique» publié récemment à l'occasion du centcinquième anniversaire de la révolution Hellénique.

AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ
Ἐκδίδεται ἀνὰ τρίμηνον

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ — ΕΚΔΟΤΗΣ
Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος Α.Β.Ε.Ε.

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ
Γιάννης Βασιληᾶς
Νηρέως 84, Ἀσπρὰ Σπίτια Βοιωτίας

ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ
Γεώργιος Τσιβεριώτης
Σατωβριάνδου 22, Ἀθῆναι

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ
Διαφημίσεις «ΤΡΙΤΩΝ» Ε.Π.Ε.
Σόλωνος 20, Ἀθῆναι

AL REVUE
Publication trimestrielle

PROPRIETAIRE - EDEITEUR
Aluminium de Grèce S.A.C.I.

RESPONSABLE DE LA REDACTION
Yannis Vassiliadis
Niréos 84, Aspra Spitia Béotie

RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE
Georgios Tsiveriotis
22, rue Chateaubriand, Athènes

PUBLIEE PAR
Publicités «TRITON» Ltd.
20, rue Solonos, Athènes

Στὸ ἐξώφυλλο:

Ὁ ὄρκος καὶ ἡ εὐλογία τῶν ἀγωνιστῶν ὑπὸ τοῦ Παλαιῶν Πατρῶν Γερμανοῦ (ὑπὸ P. Von Hess).

Στὴν ἀπέναντι σελίδα:

Ἰτέα καὶ Κίρρα, ὅπως φαίνονται ἀπὸ μιὰ στροφή τοῦ δρόμου πρὸς τὴν Δεσφίνα.

Στὸ ὀπισθόφυλλο:

Ὁ Νικόλαος Μητρόπουλος στήνει τὴν σημαίαν εἰς τὸ φρούριον τῶν Σαλώνων (ὑπὸ Louis Dupré).

Ire couverture:

Le serment et la bénédiction des combattants par l'Evêque de Palaion Patron Germanos (par P. von Hess).

Page d'en face:

Itéa et Kirra, vues d'un virage de la route de Desfina.

Page 4 de couverture:

Nicolaos Mitropoulos plantant le drapeau sur la forteresse de Salona (par Louis Dupré).

Η ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΟΥ 1821



Με την ευκαιρία του έορτασμού της εθνικής μας επετείου της 25ης Μαρτίου, δημοσιεύουμε πιδό κάτω δύο αποσπάσματα από τον πρώτο τόμο της «ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ» του 'Ακαδημαϊκού κ. Διονυσίου Κοκκίνου (έκδοσις «ΜΕΛΙΣΣΑ» 1956).

Η ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΝ

... Κατά την 24ην Μαρτίου εισήλθαν εις τας Πάτρας ο Μπενιζέλος Ρούφος με τους όπλαρχηγούς Σαγιάν και Νενέκον με τους όπλοφόρους των και ό 'Ανδρέας Λόντος με τό σώμα του με μεγάλην σημαίαν έρυθράν, έχουσαν μαύρον σταυρόν επί της μιάς όψεως. Κατά την εμφάνισιν της σημαίας αυτής εις την είσοδον της πόλεως, οί Τούρκοι βλέποντες έκ του φρουρίου ένόμισαν, άπατηθέντες έκ του χρώματος χωρίς να διακρίνουν τόν σταυρόν, ότι ήσαν Τούρκοι Λαλαίοι πού ήρχοντο διά να τους βοηθήσουν και έρριψαν χαιρετιστηρίους βολάς με τὰ κανόνια των. 'Επηκολούθησαν όλίγον άργότερα ό 'Αρχιεπίσκοπος Γερμανός, ό 'Ανδρέας Ζαΐμης, ό Σωτήριος Θεοχαρόπουλος, ό Κερνίκης Προκόπιος και άλλοι.

Οί εισελθόντες κατηυθύνθησαν πρός την πλατείαν του 'Αγίου Γεωργίου όπου ό Γερμανός έστησε μεγάλον ξύλινον άπλούν σταυρόν, και κατ' άλλους φέροντα την σημαίαν του σώματος του Λόντου. 'Εκεί έσπευδαν όλοι, έντόποι και ξένοι. 'Ετελέσθη δοξολογία και τρισάγιον και μετά τουτο έδόθη ό όρκος της 'Επανάστασεως. 'Ο Γερμανός, εύρισκόμενος παρά τόν σταυρόν, άπήγγελλε του όρκου και οί όρκιζόμενοι έφεραν τό χέρι εις τόν σταυρόν, τόν ήσπάζοντο και έλεγαν ως όρκον τὰ τρία αυτά δραματικά λόγια:

—'Ελευθερία ή θάνατος.

'Ο λαός των Πατρών έπέρασε τας ώρας εκείνας του άπογεύματος της 24ης Μαρτίου με άλλόφρονα χαράν. 'Η είσοδος εις την πόλιν του αρχιεπισκόπου με τόν Σταυρόν της 'Ελευθερίας και των προκρίτων πού τόν άκολουθοΰσαν, διεσαλπίσθη άμέσως παντού και έπροκάλεσε βαθείαν αίσθησιν, μετατραπείσαν εις αγαλλίασιν. Αυτό πού έγινε δέν ήτο ένα κίνημα καπεταναίων, πού έπετέθησαν κατά των Τούρκων και ήρχοντο να φέρουν την ταραχήν και εις την πόλιν, και πού άν άπετύγχανον θ' άπεσύροντο εις τὰ βουνά. Είχαν τελειώσει τὰ λόγια. 'Ο Δεσπότης, ό 'Ανδρέας Ζαΐμης, ό 'Ιω. Παπαδιαμαντόπουλος και άλλοι άρχοντες είχαν φθάσει και εκήρυξαν την επανάστασιν. 'Η κοινωνική σύνθεσις εκείνης της εποχής εξηγεί την επιρροήν των ανωτέρων κληρικών και των προκρίτων επί του ελληνικού λαού, και την έμπιστοσύνην πού έφείλκυεσιν από της πρώτης στιγμής τό μέγα γεγονός έκ μέρους όλων.

'Ο λαός εξεχύθη εις τους δρόμους και έτρεχεν εις την πλατείαν του 'Αγίου Γεωργίου. 'Εκεί ώρκίζοντο όλοι άνανιζ, άνθρωποι του λαού, πτωχοί τεχνίται, πού άφησαν την εργασίαν των, άρχοντες, βαρκάρηδες, όπλαρχηγοί, τὰ παλληκάρια των πρώτων επαναστατικών σωμάτων της 'Αχαΐας, των οποίων τὰ όπλα είχαν ήδη ρίψει τας πρώτας βολάς, γυναίκες, παιδιά.

'Εγονάτιζαν όλοι και επανελάμβαναν την φράσιν, πού είχε ήδη γίνει τό σύνθημα παντού όπου είχε φθάσει τό κήρυγμα της επανάστασεως:

—'Ελευθερία ή θάνατος.

—'Ορκίζομαι υπέρ πίστεως και πατρίδος, έλεγαν όλοι.

Πολλοί άντήλλασαν άσπασμόν με τὰ λόγια:

— Καλή 'Ανάσταση, παιδιά.

— Και στην Πόλη, να δώση ό Θεός.

'Η φράσις έλέχθη. Την αναφέρει με διακριτικά τυπογραφικά στοιχεία εις την ιστορίαν του ό άκριβέστατος 'Ιωάννης Φιλήμων και την επικυρώνει ό Σπυρίδων Τρικούπης.

'Αλλοι έδάκρυζαν από την συγκίνησιν.

Οί πυροβολισμοί εξακολουθοΰσαν ακόμη εις τους δρόμους της πόλεως και από τό φρούριον, αλλά κανείς πλέον δέν έφοβείτο. Παρά τόν Σταυρόν εξακολουθοΰσε να στέκεται ό 'Αρχιεπίσκοπος. 'Υψωνε κάθε τόσο τό χέρι του και εύλογοΰσε τους όρκιζόμενους.

Η ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΤΕΡΕΑΝ

'Η Μάχη της Λειβαδιάς

'Ο Διάκος, άμέσως μόλις έφυγεν από την Λειβαδίαν με τό μπουγιουρντί του εξαπατηθέντος βοεβόδα, ήρχισε την στρατολογίαν και την συλλογήν όπλων. 'Από τὰ γράμματα πού απέστειλε πρός τους προκρίτους της περιφέρειας, ζητών άνδρας και έφόδια, διεσώθη τό άκόλουθον (Σ.Σ. πρός την 'Αράχωβαν):

«Αΐδεσιμώτατε 'Αγιε Πρωτόπαπα και Παπαδημήτρι, εύλαβώς προσκυνώ, και αγαπητοί μου Γεωργάκη και Σιδέρη και Γιάννη 'Αλεξανδρή. Σάς φανερώνω, λαμβάνοντας τό παρόν μου, άμέσως να σηκωθήτε να μαζώζητε όλους τους ραγιάδες, να μου ζημερώσετε Τρίτην πουνρό εις Λυκοΰρες, όπου να έλθετε όλοι, 200 δνόματα και της ώρας, μαζί με τὰ άρματά σας, να πάρετε και δέκα φορτώματα ψωμί και κρασί κι' έλιές και όλον τό τζιτζα-νέν, όπου έχετε μπαραούτι και κουρσοΰμια, και να μου τὰ φέρετε, και έξη άλλαγα καλά μενσνιλάρικα, και έτσι να μου άκολουθήτε έξ άποστάσεως. 'Υγιαίνετε.

'Αγαπητός σας
'Αθανάσιος Διάκος

Υ.Γ. — Γιάννη 'Αλεξανδρή και πατέρα Γεωργάκη, άτοι σας, να πάρετε τους ανθρώπους και έν τώ άμα να μου έυρεθήτε εδώ».

Τό γράμμα ήτο σχεδόν διαταγή. 'Ολοι ένγνώριζαν περί τί- νος έπρόκειτο και δέν ήτο ανάγκη να τους γράψη ό Διάκος τους λόγους της συγκεντρώσεως. Ούτε έχρειάζοντο λόγια πρός ένθουσιασμόν. Τό πνεΰμα της επανάστασεως υπήρχε παντού.

Μετά την πρώτην στρατολογίαν, ό Διάκος μετέβη εις την μονήν του 'Οσίου Λουκά. 'Εκεί έπερίμενε, κατόπιν συνεννοήσεως, ό επίσκοπος 'Αταλάντης Νεόφυτος, ό επίσκοπος Σαλώ-

νων 'Ησαίας, ὁ 'Αθανάσιος Ζαρίφης καὶ μερικοὶ ἀπὸ τοὺς προκρίτους τῆς Λειβαδιάς.

Ἐπιβάλλεται μικρὰ παρένθεσις διὰ τὸν ἐπίσκοπον 'Ησαίαν. Ὑπῆρξεν ἐξαιρετικὴ πνευματικὴ καὶ ἡρωικὴ μορφή. Κατήγετο ἀπὸ τὴν Δεσφίναν τῆς Παρνασσίδος καὶ ἡ ἀναγνωρίζομένη ἀπὸ ὅλους ἀξία του, τὸ πνεῦμα του, ἡ ἐμπιστοσύνη, ποὺ ἐφείλκεν ὁ σταθερὸς χαρακτήρ του καὶ ὁ πατριωτισμὸς του, τοῦ ἔδωσαν τὸ θρόνον τῆς Ἐπισκοπῆς τῶν Σαλῶνων, ὅταν ἀκόμη ἦτο ἀρκετὰ νέος. Εἶχε γράψει χρονικὸν τῆς Ρούμελης, ἀπολοσθέν δυστυχῶς, καὶ ἐκκλησιαστικούς λόγους. Ὁ 'Ησαίας εἶχε μνηθῇ εἰς τὴν Φιλικὴν Ἐταιρείαν, κατὰ τὴν παραμονὴν του εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, πρὸ ὀλίγων ἐτῶν καὶ ἔκτοτε δὲν ἔζη παρὰ διὰ «τὴν Ἀνάστασιν τοῦ Γένους». Προπαρασκεύαζε τὰ πνεύματα εἰς τὴν περιφέρειάν του. Ἀμέσως μετὰ τὴν συγκέντρωσιν τῶν κληθέντων εἰς τὸν Ὅσιον Λουκᾶν ἔγινε σύσκεψις καὶ ἐλήφθη ταχέως ἡ τελικὴ ἀπόφασις. Ἐπικολούθησεν ἡ εὐλογία τῶν ὄπλων ὑπὸ τοῦ 'Ησαία καὶ ἐδόθη ὁ ὅρκος τῆς ἐλευθερίας ἐκ μέρους τῶν παριστάμενων. Εὐθὺς μετὰ τοῦτο ὁ Διάκος ἐξεκίνησε ταχύτατα μετὰ τὴν δυνάμιν του διὰ τὴν Λειβαδίαν. Εἶχε πληροφορηθῇ, ἐνῶ ἀκόμη εὐρίσκετο εἰς τὴν μονήν, ὅτι οἱ Τούρκοι τῆς Λειβαδιάς ἔμαθαν τὰ κατὰ τὴν ἐπανάστασιν τῆς Ἀχαΐας καὶ τῶν Σαλῶνων καὶ ὅτι φοβηθέντες διὰ τὴν ἐπέκτασιν τοῦ κινήματος καὶ εἰς τὴν πόλιν των, ἐκλείσθησαν εἰς τὸ φρούριον, συμπαραλαβόντες ὡς ὁμήρους τὸν Ἰωάννην Λογοθέτην καὶ τὸν Νικόλαον Νάκον. Ὁ Διάκος ἐσκέφθη τότε ὅχι μόνον νὰ κτυπήσῃ τοὺς Τούρκους, ἀλλὰ καὶ νὰ σώσῃ τοὺς συλληφθέντας καὶ κινδυνεύοντας προκρίτους. Ἐπέρασε λοιπὸν ἀπὸ τὸ Δίστομον καὶ ἡχηλάτωσε τὸν εὐρισκόμενον ἐκεῖ ἄστυνόμενον ἀδελφὸν τοῦ βοεβόδα τῆς Λειβαδιάς καὶ τοὺς στρατιώτας του. Καὶ τὸ μεσονύκτιον τῆς 28ης πρὸς τὴν 29ην Μαρτίου ὁ Διάκος καὶ οἱ ὀπλαρχηγοὶ του ἐνέβησαν εἰς τὸν Προφήτην Ἠλίαν ἐπάνω ἀκριβῶς ἀπὸ τὴν Λειβαδίαν καὶ ἀπέναντι τοῦ φρουρίου τῆς.

Τὸ πρωὶ εἶδαν ἐκπληκτοὶ οἱ Τούρκοι τοὺς ἐπαναστάτας. Ἡ πρώτη ἐνέργεια τοῦ Διάκου ἦτο νὰ προτείνῃ εἰς τὸν βοεβόδαν τὴν ἀνταλλαγὴν τοῦ Λογοθέτη καὶ τοῦ Νάκου μὲ τὸν αἰχμάλωτον τοῦ ἀστυνόμου τοῦ Διστόμου. Ὁ Χασὰν ἀγᾶς, διὰ νὰ σώσῃ τὴν ζωὴν τοῦ ἀδελφοῦ του, ἔδωκε τὴν ἀνταλλαγὴν. Μετ' ὀλίγον, μερικοὶ Θηβαῖοι Τούρκοι, εὐρισκόμενοι εἰς τὴν Λειβαδίαν καὶ σπεύδοντες νὰ φύγουν διὰ τὸν τόπον των, ἔπεσαν εἰς χεῖρας τῶν ἐπαναστατῶν καὶ εἶχαν οἰκτράν τύχην.

Ὁ Διάκος ἡτοιμάσθη διὰ τὴν πολιορκίαν. Ἀλλὰ δὲν εἶχε νὰ κάμει μόνον μὲ τὸ φρούριον. Ὅταν οἱ Τούρκοι ἔσπευσαν ἐκεῖ διὰ ν' ἀμυνθοῦν, οἱ θαρραλεώτεροι ἀπὸ αὐτοὺς, ὅπως ὁ Σουλεϊμὰν Ποταμᾶς, ὁ Ἰβραήμ ἀγᾶς, ὁ Σουλούσης κλπ. ἐπρωτίμηναν νὰ κλεισθοῦν εἰς τὰ σπίτια των διὰ νὰ τὰ προστατεύσουν καὶ ὠχυρώσῃσαν ἐντὸς αὐτῶν. Ἐδέξθη λοιπὸν νὰ γίνῃ μάχη ἐντὸς τῆς πόλεως, πρὸ τῆς ἐφόδου κατὰ τοῦ φρουρίου. Ὁ ὀρμητικὸς Βασίλης Μπουσγος μὲ τοὺς ἄνδρας του ἐκρίθη κατάληλος δι' αὐτὴν τὴν ἐπιχείρησιν.

Ἡ ἐπιθεσις ἔγινε. Οἱ ἐπαναστάται ἔτρεχαν εἰς τοὺς δρόμους τῆς πόλεως, ὠχυροῦντο προχειρῶς, ἐπυροβολοῦσαν τὰ τουρκικὰ σπύτια. Οἱ τολμηρότεροι, ὠρμούσαν ἐκεῖ ποὺ ἀπεκαλύπτοντο κλεισμένοι οἱ ἀνθιστάμενοι καὶ τοὺς ἐκτυποῦσαν. Ἡ

μάχη εἶχε τὰς ἀπωλείας τῆς. Ὁ Μπουσγος, ποὺ ἐπήδησεν εἰς τὸ σπῆτι τοῦ Σουλεϊμὰν Ποταμᾶ, ἐτραυματίσθη σοβαρῶς. Ἐπληγώθησαν ἀκόμη καὶ ἄλλοι καὶ ἐφονεύθη ὁ Ἀθανάσιος Ἀντάρης.

Εἰς τὸ σεράϊ τοῦ Μῖρ ἀγᾶ ἐξεκλήθησαν δραματικώτεροι σκηναί. Εἶχαν κλεισθῇ ἐκεῖ ἀρκετοὶ ἐνοπλοὶ Τούρκοι καὶ ἐπυροβολοῦσαν κατὰ τῶν τρεχόντων εἰς τοὺς δρόμους ἐπαναστατῶν. Μεταξὺ τῶν πολιορκούντων καὶ τῶν πολιορκουμένων διημέριζον ὕβρεις. Ἦκούοντο αἱ θρηνώδεις ἐπικλήσεις τῶν χανουμισσῶν νὰ σταματήσουν οἱ πυροβολισμοί. Ὁ Διάκος ἔτρεξεν ἐκεῖ. Ἐκάλεσε τοὺς Τούρκους νὰ παραδοθοῦν καὶ ἐκεῖνοι ἀπήντησαν μὲ πυροβολισμούς. Τότε διέταξε νὰ φέρουν φρύγανα καὶ ἐμπρηστικὰς ὕλας. Τὸ σεράϊ ἐπυρπολῆθη καὶ κανεὶς ἀπὸ τοὺς ἐγκλείστους, ποὺ ἤρχισαν νὰ πηδοῦν ἀπὸ τὰ παράθυρα διὰ νὰ σωθοῦν, δὲν διέφυγε. Εἰς τὸ μεγάλο σπῆτι τοῦ ἐγκλείστου ἦδη εἰς τὸ φρούριον βοεβόδα, εἶχαν ὀχυρωθῇ ἄλλοι Τούρκοι. Ἐγίνεν ἔφοδος καὶ ἐκεῖ, καὶ οἱ Τούρκοι ἐσφάγησαν. Ἀλλ' ἐκεῖνος ποὺ ἀπησχόλησε περισσότερον ἐντὸς τῆς πόλεως τοὺς πολιορκητάς, ἦτο ὁ πρῶν βοεβόδας Καρὰ-Ἰσμαήλ. Εἶχε κλεισθῇ μὲ ἀρκετὴν δυνάμιν εἰς ἓνα κτίριον, εὐρισκόμενον εἰς τὸ κέντρον τῆς πόλεως καὶ ἐδημιούργει ἐνόχλησιν σοβαρὰν διὰ τοὺς πολιορκοῦντας τὸ φρούριον Ἑλλήνας. Ἐφθάσε τότε ἐπικουρία διακοσίων ἐνόπλων ἀπὸ τὴν Ἀράχωβαν ὑπὸ τὸν Λαζαρίην, καί, ἀφοῦ ἐπεχειρήθησαν ἔφοδοι ἐκατέρωθεν, μὲ ἀπωλείας καὶ ἀπὸ τὰ δύο μέρη, ὁ Διάκος ἔγινε κύριος τοῦ φρουρίου τὴν 31ην Μαρτίου, κατόπιν ἐγκαταλείψεν μίαν μικρὰς πύλης τοῦτου. Ταυτοχρόνως παρεδόθη καὶ ὁ Καρὰ-Ἰσμαήλ. Τὰ ὅπλα τῶν Τούρκων ἐπέρασαν εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ἑλλήνων καὶ διενεμήθησαν μεταξὺ τῶν στερουμένων τοιοῦτων ἀνδρῶν τῶν στρατιωτικῶν σωμάτων. Ὁ Διάκος κατῴρθησε τότε νὰ σώσῃ ἀρκετοὺς Τούρκους ἀπὸ τὴν μανίαν τῶν ἐπαναστατῶν. Τοῦτο δὲν ἀρνέϊται οὔτε ὁ Φίνλεϋ. Οἱ πλουσιώτεροι Τούρκοι ἡσφαλίσθησαν εἰς τὰ σπύτια τῶν προκρίτων καὶ οἱ ἄλλοι ἔμειναν ἐλεύθεροι νὰ ἐπιστρέψουν εἰς τὰς κατοικίας των.

Τὴν 1ην Ἀπριλίου ἡ ἑλληνικὴ σημαία ὑψώθη ἐπὶ τοῦ φρουρίου καὶ ἀμέσως μετὰ τοῦτο ὁ Διάκος ὠμίλησεν εἰς τοὺς ἐλευθερωτὰς τῆς Λειβαδιάς καὶ τὸν λαὸν ἀπὸ τὸν ἐξώστην τῆς Μητροπόλεως. Εἶπεν ὅτι δὲν εἶχεν ἀμφιβολίαν διὰ τὴν νίκην. Ἐπίστευεν ὅτι τὸ Γένος θ' ἀπελευθεροῦτο τελικῶς. Τοῦτο ἦτο τοῦ Θεοῦ ἡ θέλησις. Συνεβούλευσεν ὁμόνοιαν καὶ αὐταπάρησιν. «Αὐτά», εἶπεν, «εἶναι τὰ μόνα φοβερά ὅπλα εἰς χεῖρας λαοῦ πολεμοῦντος πρὸς ἀπόκτησιν τῆς ἐλευθερίας του». Ἐπρόσθεσεν ὅτι ὁ ἀγὼν μόνις ἤρχισε καὶ ἔπρεπε νὰ ἐτοιμασθοῦν διὰ μεγάλας θυσίας. Ὁμίλησε τέλος περὶ τῆς ἐλευθερίας καὶ ἐτελείωσε τὸν λόγον του μὲ τοὺς στίχους τοῦ Ρήγα:

Καλύτερα μίᾱς ὥρας ἐλεύθερη ζωή,
παρὰ σαράντα χρόνων σκλαβιά καὶ φυλακή.

Μετὰ τοῦτο ἔγινε παρουσίᾳ ὅλων δοξολογία εἰς τὴν Ἁγίαν Παρασκευὴν διὰ τὴν νίκην. Ἰερουργήσαν ὁ παρταυχῶν εἰς Λειβαδίαν μητροπολίτης Ἀθηνῶν Διονύσιος, ὁ Σαλῶνων Ἡσαίας καὶ ὁ Ἀταλάντης Νεόφυτος.

Ἀμέσως ἔπειτα καθιερώθη διοικητικὴ ἐπιτροπὴ τῆς Ἀνατολικῆς Ἑλλάδος ἀπὸ τοὺς Νικόλαον Νάκον, Ἰωάννην Λογοθέτην καὶ Ἰωάννην Φίλωνα, μὲ ἀρχηγόν τῶν ὄπλων τὸν Διάκον.



Ἡ Ἀκρόπολις κατὰ τὴν ἐποχὴν τῆς Ἐπαναστάσεως (ὑπὸ Louis Dupré)



Χρυσόν. Γενική άποψις.

Hrisson. Vue générale.

ΧΡΙΣΟΝ ΚΑΙ ΙΤΕΑ



Με την παρουσίασι του Χρυσού και της Ιτέας στο σημερινό τεύχος, συμπληρώνεται η γνωριμία μας με τις πόλεις και τα χωριά της Φωκίδος, που, κατά κάποιον τρόπο, γειτονεύουν με το Έργοστάσιό μας.

ΧΡΙΣΟΝ

Αφήνοντας τους Δελφούς, που γνωρίσαμε στο 5ο τεύχος, και θέλοντας να φθάσουμε μέχρι την Ιτέα, που φαντάζει από ψηλά σαν νησίδα ανάμεσα στην αργυροπράσινη θάλασσα του Έλαιώνα και στην γαλάζια θάλασσα του Κορινθιακού, ακολουθούμε τον μοναδικό ασφαλτοστρωμένο δρόμο που ζετυλίζεται κατηφορικός και με πολυάριθμες στροφές.

HRISSON ET ITEA



Nous allons présenter ici Hrisson et Itéa afin de compléter l'exploration des villes et villages de Phocide, département voisin.

HRISSON

Après Delphes, que nous avons vu en détail dans notre Bulletin No 5 et pour gagner Itéa, qui ressemble à une petite île au milieu de cette mer de verdure aux reflets d'argent que forment l'olivieraie au bord de ce golfe bleu de Corinthe, nous devons suivre l'unique route asphaltée et tourner beaucoup...

A 7 kilomètres de Delphes, nous arrivons au village

Μόλις που συμπληρώσαμε 7 χλμ. από τους Δελφούς και φθάσαμε στην είσοδο ενός χωριού, που μιά σχετική πινακίδα μās τὸ συστήνει: Χρισόν. Ἄν συνεχίσουμε τὸν στενὸ δρόμο, που διασχίζει δύο φορές τὸ χωριό, θὰ ξαναβγοῦμε στὴν ἄλλη ἄκρη μὲ ἀσημαντες ἐντυπώσεις. Τὸ πολὺ-πολὺ νὰ θυμηθοῦμε, πὼς περάσαμε μιά μικρὴ πλατεία μὲ βαθύσκια πλατάνια κι' ἴσως τὸ μάτι μας νὰ πῆρε καὶ κάποια ἀσβεστωμένη αὐλὴ μὲ πολὺ χρωμα λουλούδια.

Κι' ὅμως τὸ Χρισό εἶναι ὁμορφὸ χωριό. Καὶ πολὺ καθαρό. Τὰ σπίτια του δὲν στριμλώνονται, ὅπως σ' ἄλλα χωριά, ἀλλὰ ἀφήνουν χώρο γιὰ περιβόλια καὶ γιὰ δένδρα. Οἱ δρόμοι του, στενοὶ καὶ μὲ πολλὰ διακλαδώσεις εἶναι ὅλοι τοιμεντοστρωμένοι μέχρι τὸ τελευταῖο σπίτι. Κι' ὅλα σχεδὸν τὰ σπίτια ἔχουν αὐλὲς κάτασπρες ἀπ' τὸν ἀσβέστη καὶ πνιγμένες στὰ λουλούδια. Γιὰ νὰ τὰ δῆτε ὅμως αὐτά, πρέπει ν' ἀφήσετε κάπου τ' αὐτοκίνητό σας καὶ νὰ γυρίσετε γιὰ λίγο μὲ τὰ πόδια τὸ χωριό. Στὸ τέλος μπορεῖτε νὰ καταλήξετε στὴν κεντρικὴ πλατεία μὲ τὰ πλατάνια, τὴν γραφικὴ βρύσι καὶ τὸ μικρὸ συντριβάνι. Ἐκεῖ γύρω ὑπάρχουν ἀρκετὰ καφενεῖα, γιὰ νὰ πάρετε ἕνα ἀναψυκτικό, καθὼς καὶ τρία ἐστιατόρια-ταβέρνες, ἂν μείνετε γιὰ φαγητό.

Ἐμεῖς προσωπικὰ καταλήξαμε στὸ Κοινοτικὸ Γραφεῖο, ὅπου εἶχαν τὴν καλωσύνη νὰ μās δεχθοῦν ὁ Πρόεδρος κ. Πολίτης καὶ ὁ Γραμματεὺς κ. Τσατσαρώνης. Μὲ τὴν συζήτησι που εἶχαμε μαζί τους, συμπληρώσαμε τὰ στοιχεῖα μας γιὰ τὸ χωριό.

Τὸ Χρισό εἶναι χτισμένο στὶς ΝΔ ὑπώρειες τοῦ Παρνασσοῦ, σὲ ὑψόμετρο 200 μέτρα, κοντὰ στὰ εἰσόδους τῆς ἀρχαίας πόλεως «Κρίσα» ἀπὸ τὴν ὁποία πῆρε καὶ τὸ ὄνομά του. Γιὰ τὴν Κρίσα θὰ μιλήσουμε στὸ τέλος τοῦ ἄρθρου.

Τὸ σημερινὸ χωριό ἔχει 1.165 κατοίκους που ἀσχολοῦνται σχεδὸν ἀποκλειστικὰ μὲ τὴν καλλιέργεια τῆς ἐλῆας. Ὑπάρχουν 80.000 ἐλαιόδενδρα, που παράγουν 2,5-3 ἑκατομμύρια κιλά ἐλῆες κάθε διετία. Χάρης στὸ εἰσόδημα ἀπὸ τὶς ἐλῆες, που εἶναι στὸ σύνολό τους βρώσιμες τῆς ποικιλίας Σαλώνων, τὸ Χρισό εἶναι τὸ πρὶς πλούσιο ὑπὸ ὅλα τὰ χωριά τῆς περιοχῆς.

de Hrisson, comme on nous l'indique d'ailleurs. Si nous traversons seulement le village, nos impressions seront bien insignifiantes. Nous nous souviendrons, peut-être, être passés par une place plantée de platanes à l'ombre épaisse et peut-être aussi, aurons-nous remarqué la cour toute blanche d'une maison ornée de fleurs multicolores.

Et pourtant, Hrisson est un beau village. Très propre. Ses maisons ne sont pas entassées les unes sur les autres, comme dans beaucoup d'autres villages, mais sont assez espacées, chacune avec son jardin. Ses rues étroites et tortueuses sont toutes cimentées jusqu'à l'entrée de toutes les maisons. Chacune d'elles possède sa cour blanchie à la chaux et envahie de fleurs. Mais pour les voir, vous devez laisser plus loin votre voiture et vous promener un peu à pied dans le village. Vous arriverez alors à la place centrale du village aux grands platanes, à la fontaine pittoresque et au petit jet d'eau. Tout autour, se pressent plusieurs cafés où l'on peut se rafraîchir ainsi que trois restaurants - tavernes, si vous comptez rester pour déjeuner.

Personnellement, nous avons abouti au bureau de la Commune où nous avons été accueillis par le Président M. Politis, et le Secrétaire M. Tsatsaronis. Nous avons ainsi pu recueillir toutes les informations nécessaires concernant le village.

Hrisson est construit aux pieds du mont Parnasse, à une altitude de 200 mètres, tout près des ruines de l'ancienne «Krissa», d'où son nom, et dont nous reparlerons plus loin.

La population s'élève à 1.165 habitants dont les revenus proviennent des olives. Il y a en effet dans la région 80.000 oliviers qui produisent 2,5 à 3 millions de kilos d'olives tous les deux ans. Grâce au revenu de ces



Ἡ κεντρικὴ πλατεία τοῦ Χρισοῦ μὲ τὰ πλατάνια, τὶς βρύσες καὶ τὸ συντριβάνι.

La place centrale de Hrisson avec ses platanes, ses fontaines et son jet d'eau.

Έχει Σταθμό Χωροφυλακής, Άγροτικό Ίατρείο, Ταχυδρομείο, Γραφείο του ΟΤΕ και τελευταία ένεκρίθη ή ίδρυσις Παιδικού Σταθμού. Άπό Σχολεία έχει ένα πλήρες Δημοτικό, που στεγάζεται στο ίδιο κτίριο με τα Γραφεία της Κοινότητας. Ακόμη έχει δύο ένορειακούς Ναούς, του Άγίου Νικολάου (Μητροπολιτικός) και του Εύαγγελισμού της Θεοτόκου. Γιορτάζει στις 9 Μαΐου την μνήμη του Άγίου Νικολάου σ' ένα έκκλησάκι έξω από το χωριό και στις 20 Ιουλίου την μνήμη του Προφήτου Ηλίου στο όμώνυμο Μοναστήρι, που θα παρουσιάσωμε ξεχωριστά σ' ένα από τα επόμενα τεύχη.

Το Χρισό στερείται άποχετευτικού δικτύου, αλλά έχει πλήρες δικτυο ύδρευσεως. Με την εξαγορά από την Κοινότητα ώρισμένων ιδιωτικών πηγών, απέκτησαν τα σπίτια νερό, αλλά έγκατελείφθησαν περιβόλια με λαχανικά και άλλα μπουστανικά. Η πλήρης ύδρευσις εξησφαλίσθη με την μεταφορά των ύδάτων μιάς πηγής, που εύρίσκεται αρκετά έξω από το χωριό.

Το Χρισό απέχει από τα Άσπρα Σπίτια 48 χλμ. μέσω Άραχώβης-Δελφών και 43 χλμ. μέσω Δεσφίνης-Ίτέας.

Μεταξύ Δελφών και Χρισού βρίσκεται το CAMPING DELPHI των αδελφών Κανάτα, σ' ένα σημείο με θαυμάσια θέα πρὸς τὸν έλαιώνα και την θάλασσα. Έχει τρεχούμενο νερό, ηλεκτρικό, κοινοχρήστους χώρους και μπάρ που λειτουργεί όλον τὸν χρόνο. Προσωπικά μιάς άφησε άριστες έντυπώσεις.



Χρισόν. Η κυρία Μάνου ξεκουράζεται στή δροσιά της βαθύσκκιωτης αύλῃς του σπιτιού της, που είναι πνιγμένο στα λουλούδια και στα δένδρα.

Hrisson. Mme Manou se repose à l'ombre, dans la cour de sa maison pleine de fleurs et d'arbres.

ΙΤΕΑ

Όποιο δρόμο κι' αν πάρης, για να φθάσης στην Ίτέα, άζει τον κόπο. Άπό το Χρισό θα βρεθῃς σε λίγο μέσα στον έλαιώνα και θ' ακολουθήσης μιά θαυμάσια διαδρομή, που καταλήγει σ' ένα ευθύγραμμο κομμάτι του δρόμου, στην είσοδο της Ίτέας, σκεπασμένο από τους τεράστιους εύκαλύπτους, που βρίσκονται από την μιά και την άλλη πλευρά του. Κατηφορίζοντας από την Δεσφίνα, θα νοιώθης πώς κυττάξεις μέσα από αεροπλάνο και δεν θα σηκώνης τα μάτια σου από την όμορφη Ίτέα με την άριστη ρυμοτομία, τό γραφικό λιμάνι και τις δαντελωτές άμμουδιές της. Κι' αν φθάσης από την θάλασσα με καράβι ή με το φέρρυμπώτ, θα βρεθῃς σε μιά παραλία πεντακάθαρη,

olives, qui sont toutes des olives de table d'une variété appelée «Salona», le village de Hrisson est aujourd'hui le plus riche de la région.

On trouve ici un Poste de Police, un Dispensaire rural, un Bureau de Postes, ΟΤΕ et récemment la création d'une pouponnière a été approuvée. Hrisson possède une Ecole Primaire complète, qui partage un bâtiment avec les bureaux de la Commune. Il y a encore deux églises paroissiales: la Métropole de St. Nicolas et l'Annonciation de la Vierge. Le village fête St. Nicolas le 9 mai dans une petite chapelle hors du village et le 20 juillet le St. Ilias au monastère qui porte le même nom et que nous nous réservons de vous présenter séparément dans un prochain numéro.

Hrisson est situé à une distance de 48 kms d'Aspra Spitia par la route d'Arachova et Delphes et à 43 kms, par Desfina et Itéa.

Entre Delphes et Hrisson se trouve le «Camping DELPHI» tenu par les frères Kanata, d'où l'on a une vue splendide sur l'olivieraie et la mer, et qui dispose de l'eau courante, d'électricité, de lieux communs et d'un bar; il fonctionne pendant toute l'année.

Personnellement, nous gardons un bon souvenir de Hrisson.



Χρισόν. Άλλη μιά πεντακάθαρη άσβεστωμένη αύλή με μιά κληματαριά και άφθονα λουλούδια. Είναι του κ. Μαρκοδήμου.

Hrisson. Une autre cour, fraîchement repeinte, avec sa treille et ses nombreuses variétés de fleurs.

ΙΤΕΑ

Vous pouvez emprunter l'une ou l'autre route pour arriver à Itéa, vous serez ravis. Tout de suite après Hrisson, vous vous trouverez en pleine oliveraie pour aboutir à un tronçon de route rectiligne qui arrive à l'entrée d'Itéa, recouvert de part et d'autre d'immenses eucalyptus. Si vous descendez de Desfina vous avez l'impression d'être en avion. La ville est là, en dessous de vous, avec ses rues bien alignées d'où l'on regarde continuellement la belle ville d'Itéa, son port pittoresque et ses rives sablonneuses et dentellées. Si vous arrivez à Itéa par la mer en bateau ou par le bac, c'est le bord



Το φέριμπωτ από τὸ Αἶγιο φθάνει στὸ λιμάνι τῆς Ἰτέας. Σὲ δεύτερο πλάνο ξεχωρίζει τὸ ξενοδοχεῖον «Γαλήνη».

Le ferry-boat d'Aiguion arrivant au port d'Itéa. Au second plan l'hôtel «GALINI».

πλακοστρωμένη, με ἀσύλλια ἀπὸ πεῦκα καὶ ἄλλα δένδρα, κάτω ἀπὸ τὰ ὁποῖα ἀπλώνουν τὶς καρέκλες τοὺς πάμπολλα καφενεῖα καὶ ζαχαροπλαστεῖα. Ἀπόστασις ἀπὸ τὰ Ἀσπρά Σπίτια: 34 χλμ. μέσω Δεσφίνης καὶ 57 χλμ. μέσω Ἀραχώβης-Δελφῶν. Ἀπὸ τὸ Αἶγιο 24 ναυτικά μίλια ἢ 2-2.30' ὥρες μετὰ τὸ φέριμπωτ.

Ἡ Ἰτέα ἔχει πολὺ μικρὸ παρελθόν, ἀλλὰ τὸ μέλλον ξανοίγεται μπροστὰ τῆς ἐλπιδοφόρου. Ἡ ἀνάπτυξίς της προβλέπεται ἀλματώδης κατὰ τὰ ἐπόμενα χρόνια, μιὰ καὶ θὰ εἶναι στὸ σταυροδρόμι τῶν μεγάλων ὁδικῶν ἀρτηριῶν Θερμοπυλῶν-Ναυπάκτου καὶ Ἀθηνῶν-Δελφῶν-Ναυπάκτου.

Ἀπὸ τὴν ἀρχαιότητα ξέρομε ἐλάχιστα πράγματα. Ἐχει πάντως ἀποδειχθῇ ὅτι στὴ θέσι τῆς σημερινῆς κωμοπόλεως ὑπῆρχε τὸ Χάλαιον ἢ Χαλεός, πόλις τῶν Ὀζολῶν Λοκρῶν, ποὺ χρησίμευε σὰν ἐπίνειο τῆς Ἀμφίσσης. Τὸ 455 π.Χ. ἔστειλε ἀποίκους στὴ Ναύπακτο καὶ συνήψε πολιτικὴ συνθήκη μετὰ τὴν γειτονικὴ πόλιν Οἶανθη (Γαλαξίδι).

Ἡ Ἰτέα ἀρχισε νὰ ἀναφαίνεται λίγα χρόνια πρὶν ἀπὸ τὸν σεισμό τοῦ 1870 π.Χ. Στὴν ἀρχὴ ὑπῆρχε ἓνα μικρὸ λιμάνι μετὰ τὸ ὄνομα Σκάλα, ὅπου ἔδεναν μερικὰ καράβια τῆς ἐποχῆς, καθὼς καὶ κάτι Χάνια (Πανδοχεῖα) γιὰ τὴν ἐξυπηρέτησι τῶν λιγοστῶν πελατῶν. Ἀργότερα καὶ κυρίως μετὰ τὸ ἄνοιγμα τοῦ Ἰσθμοῦ τῆς Κορίνθου (1893), ἡ Ἰτέα παίρνει τὴν ὅψιν πραγματικοῦ οἰκισμού καὶ τὴν φήμη σπουδαίου λιμανιοῦ τοῦ Κορινθιακοῦ. Τὸ ὄνομά της ὀφείλει σ' ἓνα πελώριο δένδρο ἱτιάς, ποὺ σκέπαζε τὴν μοναδικὴ βρύσι, ποὺ ὑπῆρχε κάπου μεταξὺ Ἰτέας καὶ τῆς γειτονικῆς Κίρρας.

Σήμερα ἡ Ἰτέα εἶναι κοινότητα μετὰ 2.839 κατοίκους, σύμφωνα μετὰ τὴν τελευταία ἀπογραφή, ἐνῶ στὴν πραγματικότητα οἱ κάτοικοι πλησιάζουν τὶς 4.000. Κύρια ἀσχολία τῶν κατοίκων εἶναι ἡ καλλιέργεια τῶν ἐλαιοδένδρων (παραγωγή 2-2,5 ἑκατομμύρια κιλά) καὶ τῶν ἐσπεριδοειδῶν (7.500 δένδρα, παραγωγή περίπου 200.000 κιλά, ἐκ τῶν ὁποίων οἱ 140.000 λεμόνια). Ἡ κτηνοτροφία εἶναι ἀνυπαρκτή καὶ ἡ ἀλιεῖα ἀσήμαντη, μὴ μπορῶντας νὰ καλύψῃ οὔτε τὶς ἐπιτόπιες ἀνάγκες.

Στὴν Ἰτέα λειτουργοῦν συσκευαστήρια βρωσίμων ἐλαίων, μερικὰ βαρελοποιεῖα, ἐνῶ ἀπὸ καιρὸ ἐκλείσαν τὰ βυρσοδεψεῖα, ποὺ κάποτε ἦσαν ὀνομαστά.

Ἡ κωμόπολις ἔχει διτάξιο νηπιαγωγεῖο, πλῆρες Δημοτικὸ Σχολεῖο καὶ 4τάξιο Γυμνάσιο, παράρτημα τοῦ Γυμνασίου Ἀμφίσσης. Ἀντιμετωπίζει πρόβλημα στεγάσεως τοῦ Γυμνασίου, ποὺ θὰ λυθῇ μόνον μετὰ τὴν ἐξεύρεσι χώρου γιὰ τὴν ἀνέγερσι τοῦ ὀριστικοῦ κτιρίου. Πρόκειται ἐπίσης νὰ ἰδρυθῇ καὶ Παιδικὸς Σταθμός, ἀφοῦ πάλι ἐξευρεθῇ ὁ κατάλληλος χώρος.

de mer bien dallé, que vous voyez, tout cela orné de bosquets de pins à l'ombre desquels on peut s'asseoir pour se rafraîchir ou se restaurer. D'Aspra Spitia par Desfina il y a 34 kilomètres et par Arachova-Delphes 57 kms, d'Aighion, Itéa se trouve à 24 nœuds ou 2 à 2h.30 par le bac.

Itéa n'a presque pas d'histoire mais son avenir s'annonce très brillant. Son développement sera très rapide au cours des prochaines années, surtout parce qu'elle se trouvera placée au croisement des grandes routes nationales de Thermopyles à Nafpaktos et d'Athènes à Nafpaktos par Delphes.

Nous connaissons très peu de choses de l'ancienne histoire d'Itéa, mais il est prouvé qu'à l'endroit de la petite ville d'aujourd'hui se trouvait jadis la ville des Ozoléens Locréens nommée Halléon ou Haléos qui servait de port à Amphissa. En 455 av. J.C. Itéa envoya des émigrants à Nafpaktos et signa un traité avec sa ville voisine d'Yanthi (Galaxidi).

Itéa commence à paraître quelques années avant le tremblement de terre de 1870 après J.C. Au début l'on voit un tout petit port nommé Skala où étaient ancrés quelques bateaux de l'époque. On voit encore quelques auberges (kans), d'ailleurs assez rares. Plus tard et surtout après l'ouverture du canal de Corinthe (en 1893) Itéa se transforma en une véritable cité jouissant de la meilleure renommée parmi tous les ports du golfe de Corinthe. La ville d'Itéa doit son nom à un saule gigantesque qui ombrageait l'unique fontaine qui se trouvait entre Itéa et le village voisin de Kirra.

Itéa constitue aujourd'hui une Commune dont le nombre d'habitants s'élève à 2.839, suivant le dernier recensement, mais qui se monte en réalité à 4.000 environ. La principale occupation des habitants d'Itéa est la culture des oliviers (production 2 à 2,5 millions de kilos) et des agrumes (7.500 arbres produisant environ 200.000 kilos de fruits dont 120.000 kilos de citrons). L'élevage de bêtes presque inexistant et la pêche insignifiante ne couvrent même pas les besoins locaux.

Il y a, à Itéa, des fabriques d'emballage d'olives de table, quelques tonnelleres, alors que les tanneries, autrefois très renommées, sont depuis longtemps fermées.

Ἡ Ἰτέα εἶναι ἔδρα Ὑπολιμεναρχείου, Ἀστυνομικοῦ Τμήματος, Τελωνείου καὶ μεταβατικῆς ἔδρας Εἰρηνοδικείου καὶ Ἀγρονομείου. Ἐχει ὑποκατάστημα τῆς Ἑθνικῆς Τραπεζῆς, Πρακτορεῖο τῆς Ἐμπορικῆς, ὑποκατάστημα Ι.Κ.Α. με ἱατρεία, Ἀγροτικὸ Ἰατρεῖο, γυναικολογικὸ ἱατρεῖο καὶ γυναικολογικὴ κλινικὴ. Ἐχει ἀκόμη Ταχυδρομικὸ Γραφεῖο καὶ Τηλεπικοινωνιακὸ Κέντρο με αὐτόματη ἀστική σύνδεσι.

Ἐχει τὴν καλύτερη Φιλαρμονικὴ τῆς περιοχῆς, καθὼς καὶ Ναυτικὸ Ὅμιλο ποὺ διοργανώνει κάθε χρόνο τοὺς παμφωκικοὺς κολυμβητικοὺς ἀγῶνες με συμμετοχὴ ἀθλητῶν ἀπὸ ἄλλους ναυτικούς ὁμίλους. Γιορτάζει στὶς 6 Αὐγούστου, τὴν Μεταμόρφωσι τοῦ Σωτῆρος, στὴν ὁποία εἶναι ἀφιερωμένος ὁ μοναδικὸς ἐνοριακὸς ναός.

Ἀξίζει νὰ σημειωθῇ ὅτι ἡ Ἰτέα ἔχει δικό της δημοσιογραφικὸ ὄργανο, τὴν ἐφημερίδα «Ἀγὼν τῆς Ἰτέας», ποὺ ἐκδίδει κάθε ἐβδομάδα ὁ φιλοπρόοδος Ἰτιώτης κ. Ἡλίας Λύτρας.

Τὸ λιμάνι τῆς Ἰτέας παρουσιάζει σημαντικὴ κίνησι. Κατὰ τὸ 1968 τὰ φέρρουμπὺτ ἔφεραν ἀπὸ τὸ Αἶγιο 57.130 ἐπιβάτες καὶ 11.509 ὀχήματα πάσης φύσεως, ἐνῶ ἀπὸ τὴν Ἰτέα πρὸς τὸ Αἶγιο διεκινήθησαν 46.557 ἐπιβάτες καὶ 12.065 ὀχήματα. Κατέπλευσαν ἐπίσης 561 πλοῖα, ἑλληνικὰ καὶ ξένα, με 25.697 ἐπιβάτες. Τὰ διακινήθηκα ἐμπορεύματα ἔφθασαν τοὺς 823.336 τόννους, ἀπὸ τοὺς ὁποίους 579.800 τόννοι εἶναι βωξίτης ποὺ ἐξήχθη στὸ ἐξωτερικὸ καὶ 233.000 τόννοι βωξίτης ποὺ μετεφέρθη στὸ δικό μας Ἐργοστάσιο.

Πολὺ σημαντικὴ δραστηριότητα παρουσιάζει ἐπίσης τὸ Λιμενικὸ Ταμεῖο Ἰτέας. Πραγματοποιεῖ τὴν πλακόστρωσι τῆς παραλίας, τὸν ἠλεκτροφωτισμὸ τῆς με σύγχρονα φωτιστικὰ σώματα, τὴν ἀναμόρφωσι τῆς πλατείας Δεδούση καὶ σχεδιάζει τὴν δημιουργία παιδικῆς χαρᾶς καὶ τὸν ἠλεκτροφωτισμὸ τῆς κεντρικῆς ὁδοῦ τῆς Ἰτέας. Τὸ πιὸ σπουδαῖο ὅμως εἶναι ἡ ἐκπόνησις μελέτης — ποὺ ἤδη ἐνεκρίθη — γιὰ τὴν ἐπέκτασι καὶ διαπλάτυνσι στὸ διπλάσι τῆς προβλήτος ποὺ ὑπάρχει, καθὼς καὶ τὴν κατασκευὴ λιμενοβραχίονος μπροστὰ στὸ Κέντρον «Μαϊάμι» καὶ ἐδικῶν θέσεων γιὰ τὴν ὑποδοχὴ τῶν φέρρουμπὺτ. Ἔτσι θὰ καταστή δυνατὴ ἡ πλεύρισις ἐπιβατηγῶν — μέχρι καὶ ὑπερωκεανείων — ποὺ τώρα ἀγκυροβολοῦν μακριὰ ἀπὸ τὴν προβλήτα, καθὼς καὶ ὁ ἐλλιμενισμὸς τῶν θαλαμηγῶν καὶ ἄλλων μικρῶν σκαφῶν.

Εἶπαμε, ὅτι μιὰ ἐπίσκεψι στὴν Ἰτέα ἀξίζει τὸν κόπο. Ἀκόμη καὶ γιὰ μᾶς, ποὺ εἴμαστε τόσο κοντά. Ἔτσι γιὰ ν' ἀλλάξουμε παραστάσεις. Ἡ διαμονὴ μας θὰ εἶναι εὐχάριστη, ἀρκεῖ νὰ ἔχουμε τηλεφωνήσει σὲ κάποιον ἀπὸ τὰ καλὰ ξενοδοχεῖα τῆς.

Στὴν ἀνατολικὴ ἄκρη τῆς Ἰτέας, σὲ μιὰ παραθαλάσσια ἔκτασι 28 στρεμμάτων, βρίσκεται τὸ μοτέλ «Ξενία», 36 κλινῶν, περιτριγυρισμένο ἀπὸ πράσινη χλόη, δένδρα καὶ λουλουδιὰ. Ἐχει συγκρότημα ἀποδυτηρίων καὶ μιὰ θαυμάσια ἀμμουδιὰ γιὰ τοὺς λουομένους. Εἶναι ἰδιοκτησία τοῦ Ε.Ο.Τ. καὶ λειτουργεῖ



Τμήμα τοῦ ἀσφαλτοστρωμένου δρόμου ποὺ διασχίζει τὸν ἐλαιώνα καὶ ὁδηγεῖ ἀπὸ τὴν Ἰτέα στὸ Χρυσό.

A travers la «mer d'oliviers» la route Itéa - Hrisson.

Δεῖγμα τοῦ ἀρτίου ρυμοτομικοῦ σχεδίου τῆς Ἰτέας: ἡ λεωφόρος ποὺ ὁδηγεῖ ἀπὸ τὴν Παραλία στὸ μνημεῖο τῶν πεσόντων.

Un exemple de l'alignement des rues d'Itéa: l'avenue qui conduit du bord de mer au monument des anciens combattants.





Ἀποψις τοῦ μοτέλ «Ξενία» τῆς Ἰτέας.

Une vue du Motel «Xenia» d'Itéa.

ὅλον τὸν χρόνο, ἐκτὸς ἀπὸ τὸ ἐστιατόριο ποὺ κλείνει ὁπὸ τὴν 1η Ὀκτωβρίου μέχρι τὸ Πάσχα. Οἱ τιμές εἶναι 160 δρχ. τὸ δίκλινο δωμάτιο, 18 δρχ. τὸ πρωῒνὸ καὶ 69 δρχ. τὸ γεῦμα ἡ δεῖπνο. (τηλ. 2-62).

Ἀπέναντι ἀπὸ τὸ Ξενία, πρὸς τὰ δυτικά, βρίσκεται τὸ ξενοδοχεῖο «Καλαφάτη», ἐπιμελημένης κατασκευῆς, μὲ 9 μονόκλινα καὶ 15 δίκλινα δωμάτια, ὅλα μὲ ντούς. Οἱ τιμές του εἶναι 140 τὸ δίκλινο καὶ 110 τὸ μονόκλινο. Σερβίρει πρωῒνὸ μὲ 17 δρχ., διαθέτει μπάρ, ἀλλὰ στερεῖται ἐστιατορίου. Λειτουργεῖ ὅλο τὸ χρόνο (τηλ. 2-94).

Στὸ κέντρο τῆς Ἰτέας συναντᾶμε τὸ ξενοδοχεῖο «Γαλήνη», Β' Τάξεως, ἀλλὰ πολυτελοῦς κατασκευῆς, μὲ ἄνετα δωμάτια, πολὺ καλὰ ἐπιπλωμένα, ποὺ προσφέρουν ἀκόμη καὶ μουσικὴ ἀπὸ μαγνητόφωνο. Δυναμικότης 75 κλινῶν ἢ 30 δωματίων ἀπὸ τὰ ὅποια τὰ 24 ἔχουν ντούς, ἐνῷ τὰ 6 διαθέτουν λουτρό. Τιμές 120 τὸ μονόκλινο καὶ 180 τὸ δίκλινο. Πρωῒνὸ μὲ 20 δρχ. Ἔχει ἐπίσης μιὰ ὠραιότατη βεράντα στὸ «ρουφ-γκάρντεν» καὶ μιὰ πολὺ συμπαθητικὴ αἴθουσα, ὅπου ἀκούγεται διαλεχτὴ μουσικὴ ἀπὸ μαγνητόφωνο ἢ δίσκους (τηλ. 2-78).

Ὑπάρχει ἐπίσης τὸ ξενοδοχεῖο «Ἀκτή» (τηλ. 2-57) καὶ μερικὰ ἄλλα μικρότερα ξενοδοχεῖα, ἀλλὰ ἐκεῖνο ποὺ λείπει πραγματικὰ εἶναι ἓνα ἀκόμη καλὸ ἐστιατόριο στὸ κέντρο τῆς Ἰτέας ἐκτὸς τοῦ μοναδικοῦ ποὺ διαθέτει τὸ ξενοδοχεῖο «Γαλήνη» καὶ τὸ ὅποιο δὲν προλαβαίνει πάντα νὰ ἐξυπηρετήσῃ τοὺς πολυπληθεῖς ἐπισκέπτας. Ὑπάρχει φυσικὰ ἡ ψησταριά τοῦ Μούκα καὶ οἱ ταβέρνες τῆς παραλίας, δὲν μποροῦν ὅμως νὰ ὑποκαταστήσουν ἓνα καλὸ ἐστιατόριο.

Τελειώνοντας δὲν παραλείπομε νὰ εὐχαριστήσωμε αὐτοὺς ποὺ μᾶς βοήθησαν γιὰ τὴν παρουσίαν τῆς Ἰτέας: τὸν Πρόεδρο τῆς Κοινότητος κ. Ράπτη, τὸν Γραμματέα κ. Καλλία, τὸν κ. Εὐθ. Καλλία καὶ ἰδιαίτερα τὸν Λιμενάρχη κ. Β. Παπαγιάννη, Ἀνθυπολιάρχον Λ.Σ.

ΚΟΙΝΟΤΗΣ ΚΙΡΡΑΣ

Ἔνα περίπου χιλιόμετρο ἀνατολικά τῆς Ἰτέας, στὸν δρόμο πρὸς τὴν Δεσφίνα, συναντᾶμε ἓνα μικρὸ χωριὸ μὲ πολὺ παλὰ ἱστορία. Τὴν Κίρρα ἢ Ξεροπήγαδο. Οἱ κάτοικοί του ἀνέρχονται σὲ 773 καὶ ἀσχολοῦνται κυρίως μὲ τὴν γεωργία, καλλιεργώντας ἐληές, ἐσπεριδοειδῆ καὶ κηπευτικά. Μερικοὶ ἀσχολοῦνται μὲ

La ville dispose d'une Maternelle à deux classes, d'une Ecole Primaire complète et de 4 classes de Gymnase, annexe du Gymnase d'Amphissa. Le Gymnase pose un problème de local qui ne sera résolu que lorsqu'on trouvera l'endroit convenant à la construction du bâtiment définitif. Une pouponnière sera également créée lorsqu'un emplacement aura été trouvé.

Il y a à Itéa une Sous-Capitainerie du Port, un Poste de Police, de Douane et un siège transitoire de Tribunal de Paix et de l'Administration des Biens Ruraux. Il y a aussi une succursale de la Banque Nationale, une agence de la Banque Commerciale, une Succursale IKA avec dispensaire, un Dispensaire rural, une clinique et un dispensaire gynécologique, un Bureau de Postes et un Centre téléphonique interurbain, avec liaison urbaine automatique.

Elle dispose du meilleur orchestre philharmonique de la région, d'un Club Nautique qui organise tous les ans le concours de natation pour toute la Phocide avec la participation de nageurs appartenant à d'autres Clubs. Le 6 août on fête chaque année la Transfiguration du Sauveur à laquelle est consacrée la seule église paroissiale d'Itéa.

Il convient de noter qu'à Itéa paraît un journal hebdomadaire «La Lutte d'Itéa» («Aghon tis Itéas») publié par le progressiste M. Ilias Lytras.

Le port d'Itéa a une activité assez importante. En 1968 les bacs ont transporté de Aighion 57.130 passagers et 11.509 véhicules de toutes sortes et dans le sens Itéa-Aighion le nombre de passagers s'est élevé à 46.557 et de véhicules à 12.065. Au cours de cette même année, 561 navires grecs et étrangers, sont arrivés au port d'Itéa transportant 25.697 passagers. Le tonnage des marchandises transportées a atteint 823.336 tonnes dont 579.800 tonnes de bauxite exportées à l'étranger et 233.000 tonnes de bauxite transportées à notre Usine.

La Caisse Portuaire d'Itéa représente une importante ressource. Grâce à elle ont été réalisés: le recouvrement en dalles du bord de mer, son éclairage d'une façon moderne, la transformation de la place Dedoussi et l'on se propose de créer un jardin d'enfants et de réaliser l'éclairage de la rue principale de la ville. Mais son activité, la plus importante, est la préparation de l'étude — déjà approuvée — pour l'extension et l'élargissement au double du quai existant et la construction d'une jetée devant le «Miami» et des endroits spéciaux pour l'accueil des bacs. Il deviendra ainsi possible l'accostage de bateaux passagers — même transatlantiques — qui ancrent actuellement loin du quai, ainsi que le mouillage de bateaux de plaisance et autres.

Nous disions qu'une visite à Itéa s'imposait même pour nous, habitants d'Aspra Spitia, ne serait-ce que pour nous changer un peu les idées. Notre séjour sera d'autant plus agréable si nous téléphonons auparavant à l'un de ses hôtels de qualité.

A l'extrémité Est d'Itéa, sur un terrain de 38 stremmas en bordure de mer, se trouve le Motel «Xenia», d'une capacité de 36 lits, entouré de gazon, d'arbres et de fleurs. Il dispose d'un ensemble de cabines et une plage en sable très fin pour les baigneurs. C'est une propriété de l'Office National du Tourisme (EOT) qui fonctionne toute l'année, sauf le restaurant qui ferme du 1er octobre jusqu'à Pâques. Ses prix sont les suivants: 160 Drs pour la chambre à deux lits, 18 Drs pour le petit déjeuner et 69 Drs pour le déjeuner ou le dîner (tél. 2-62).

En face du «Xenia» vers l'Ouest, se trouve l'hôtel «Kalafati», de construction très soignée, avec 9 chambres à un lit et 15 doubles, toutes avec douche. Ses prix sont: 140 Drs par chambre double et 110 Drs par chambre d'une personne. Le petit déjeuner est servi à Drs 17. Vous y trouverez un bar mais pas de restaurant. Il fonctionne toute l'année (tél. 2-94).

Au centre d'Itéa vous avez l'hôtel «Galini», de 2ème catégorie, mais de construction luxueuse, avec des

την άλιεία, με άποτέλεσμα νά βρίσκη ό έπισκέπτης φρέσκο ψάρι στις ταβέρνες της παραλίας.

Έξω από την Κίρρα, πρós την Δεσφίνα, συναντάμε ένα γραφικό εκκλησάκι του Άγι-Γιάννη με τό περίφημο νερό (άγιονέρι), πού λένε πώς οι θεραπευτικές του ιδιότητες άποδείχτηκαν και έπιστημονικά. Τό εκκλησάκι γιορτάζει στις 29 Αύγουστου.

Λίγο πιο μακριά βρίσκεται και τό CAMPING AYANNIS τών άδελφών Άναγνωστάκου, πού κάθε καλοκαίρι κατακλύζεται από ζένους.

Η ΑΡΧΑΙΑ ΙΣΤΟΡΙΑ

Πολλοί άρχαιολόγοι ύπεστήριζαν, ότι Κίρρα και Κρίσα είναι όνόματα μίας και μόνης άρχαίας, πόλεως πού ήταν τό επίνειο τών Δελφών. Βασίσθησαν κυρίως στά όσα γράφει ό Πausανίας στά «Φωκικά» του (κεφ. 37, παρ. 4-8). Ό περίφημος όμως άρχαιολόγος ULRICH, έξήτασε τοπογραφικώς την τοποθεσία και άπέδειξε ότι ή Κίρρα και ή Κρίσα ήσαν δύο διαφορετικές πόλεις, όπως άναφέρει και ό Στράβων.

Ό Κρίσα ήταν κτισμένη κοντά στό σημερινό χωριό Χρισό, όπως μαρτυρούν και τά έρείπια ενός πολυγωνικού τοίχου, πού βρίσκονται στην εκκλησία τών Άγίων Σαράντα. Έθεωρείτο μία από τις άρχαιότερες πόλεις της Ελλάδος και φαίνεται πώς την ίδρυσε ό Κρίσος γιός του Φώκου και πάππος του Πυλάδου. Ήταν πολύ ισχυρή και κατείχε πλούσια πεδιάδα, καθώς και τό μαντείο της Πυθίας, πριν ιδρυθή γύρω από αυτό ή πόλις τών Δελφών. Κατά τον Ζ' αιώνα π.Χ. ή Κρίσα ίδρυσσε στην Ίταλία άποικία με τό όνομα Μεταπόντιον, όπως μās πληροφορεί ό Στράβων.

Γιά την τύχη της Κρίσης τίποτα δέν είναι βέβαιο. Φαίνεται μάλλον πώς παρήκμασε και οι κάτοικοι της διεμοιράσθησαν μεταξύ τών Δελφών και της Κίρρας, πού έν τώ μεταξύ είχαν άρχίσει νά μεγαλώνουν με ταχύ ρυθμό.

Ό Κίρρα κτίσθηκε μετά την Κρίσα, στον μυχό του Κρισάιου κόλπου και έγινε τό επίνειο τόσον της Κρίσης όσον και τών Δελφών. Στόν μώλο της, σύμφωνα με μία έπιγραφή του 351-341 π.Χ., υπήρχε ένα μηχανήμα για την εκφόρτωση τών όγκολίθων, πού παρήγγελλαν οι Δελφοί στην Κόρινθο.

Ό ραγδαία όμως άνάπτυξη της Κίρρας προεκάλεσε τον φθόνο τών Δελφών, ό όποιος κορυφώθηκε όταν οι Κίρραίοι επέβαλαν διόδια στους προσκυνητάς, πού αποβιβάζονταν στην Κίρρα με προορισμό τους Δελφούς. Λέγεται, μάλιστα, ότι κάποτε οι Κίρραίοι έκακομεταχειρίσθησαν γυναίκες τών Φωκέων, πού γύριζαν από τους Δελφούς. Συνέπεια όλων αυτών ήταν νά κηρύξουν οι Άμφικτιόνες τον πόλεμο έναντίον τών Κίρραίων τό 596 π.Χ., πού ώνομάσθηκε πρώτος ιερός πόλεμος και τελίωσε ύστερα από 10 χρόνια με την κατάληψη της Κίρρας, ή όποία μετεβλήθη σε έρείπια. Την πλούσια πεδιάδα άφιέρωσαν στον Άπόλλωνα και άπηγόρευσαν την καλλιέργειά της.

Με τά ύλικά από την κατεδάφιση της Κίρρας οι Άμφικτιόνες έκτισαν τά οίκοδομήματα τών Πυθικών αγώνων. Ό Πausanίας συνήντησε τον ίππόδρομο κοντά στην κατεδαφισμένη πόλι, ένώ ό Στράβων είχε βρή και τό στάδιο, τό όποιο μετεφέρθη άργότερα στους Δελφούς, ένώ ό ίππόδρομος παρέμεινε πάντοτε εκεί.

Ό Κίρρα έμεινε έρειπωμένη μέχρι τό 338 π.Χ., όποτε οι Άμφισσεις επεχείρησαν νά την επανιδρύνουν, καλλιεργούντες ταυτόχρονα και την ιερή πεδιάδα. Άποτέλεσμα υπήρξε ό τρίτος ιερός πόλεμος, την όποιον διεξήγαγε έναντίον της Άμφισσης ό Φίλιππος, ό όποιος ένίκησε και κατέστρεψε την Άμφισσα.

Ό Κίρρα όμως ιδρύθηκε πάλι άργότερα, σαν επίνειο τών Δελφών. Ό Πausanίας πού την έπισκέφθηκε μās λέει ότι: «Τά άξιοθέατα της πόλεως είναι ναός του Άπόλλωνος, της Άρτέμιδος και της Λητούς και μεγάλα άγάλματα Άττικής τεχνοτροπίας».

Ό Κίρρα, φαίνεται πώς έχρησιμοποιείτο σαν λιμάνι και κατά τον μεσαίωνα, όπως δείχνουν τά λείψανα ενός τετραγώνου πύργου της εποχής εκείνης.

chambres confortables, bien meublées avec musique. Capacité: 75 lits ou 30 chambres doubles, dont les 24 disposent d'une douche et 6 autres d'une salle de bain. Ses prix sont: 120 Drs la chambre à un lit et 180 Drs la chambre à deux lits, le petit déjeuner est à 20 Drs. Il dispose aussi d'une très belle terrasse, d'un «Roof-garden» et d'un salon, vraiment sympathique, où vous pourrez écouter de la musique de choix (tél. 2-78).

Il y a aussi l'hôtel «Akti» (tél. 2-57) et quelques autres plus petits, mais ce qui manque vraiment à Itéa, c'est un deuxième bon restaurant, car le seul existant est celui de l'hôtel «Galini» qui n'arrive pas toujours à contenter les nombreux visiteurs. Naturellement, il y a la rôtisserie de Moukas et les tavernes en bordure de mer mais ce genre d'établissement ne peut, en aucun cas, remplacer un bon restaurant.

Et pour terminer, nous ne manquerons pas de remercier le Président de la Commune, M. Raptis, le Secrétaire, M. Kallias, M. Efth. Kallias et, plus particulièrement, le Commandant du Port, M. V. Papayannis, Lieutenant de vaisseau, qui nous ont beaucoup aidé à vous parler d'Itéa.

COMMUNE DE KIRRA

A un kilomètre environ à l'Est d'Itéa, sur la route de Desfina, nous rencontrons un petit village qui a tout un passé: c'est le village de Kirra ou Xeropighado. Ses habitants au nombre de 773 s'adonnent essentiellement à la culture des olives, des agrumes et des légumes. Quelques uns pêchent et c'est ainsi que le visiteur peut trouver quelque fois du poisson frais dans les tavernes en bordure de mer.

En dehors de Kirra, vers Desfina, vous rencontrez la pittoresque chapelle de Ay-Yannis et sa fameuse eau sacrée (ayonéri), dont les qualités thérapeutiques auraient été prouvées scientifiquement. La fête de Ay-Yannis est le 29 août.

Un peu plus loin se trouve le «Camping AYANNIS» des frères Anagnostakou, fréquenté chaque été par de nombreux touristes.

L'HISTOIRE ANCIENNE

De nombreux archéologues nous disent avec beaucoup d'insistance que Kirra et Krissa sont les noms d'une seule et même ville ancienne qui fut le port de



Τό γραφικό εκκλησάκι του Άη-Γιάννη, στην έξοδο της Κίρρας πρós την Δεσφίνα.

L'Eglise pittoresque d'Ay-Yannis à la sortie de Kirra vers Desfina.

Delphes. Ils se basent surtout sur ce que Pausanias écrit dans les «Phokika» (faits de Phocide) Chap. 37, paragr. 4-8. Pourtant, le célèbre archéologue ULRICH S a examiné topographiquement le site et a démontré que Kirra et Krissa étaient deux villes distinctes, comme le dit aussi Strabon.

Krissa fut construite près du village actuel de Hrisson, comme témoignent d'ailleurs les ruines d'un mur polygonal qui se trouvent autour de l'église Aghii Saranda. La ville est une des plus anciennes de la Grèce et sa fondation remonte à Krissos, fils de Fokos et grand père de Pylados. Elle était très puissante et riche grâce à sa plaine fertile; l'Oracle de Pythie en dépendait avant l'apparition de la ville de Delphes. Vers le 7e siècle avant J.C., d'après Strabon, Krissa fonda en Italie une colonie nommée «Métapondion».

Nous ne savons rien de précis sur ce que devint Krissa. Très vraisemblablement, la ville tomba en décadence et ses habitants se répartirent entre Delphes et Kirra, qui se développait rapidement entretemps.

Kirra fut construite, après Krissa, au fond du golfe Krisséen et servit de port tant à Kirra qu'à Delphes. Son quai, d'après une inscription de 351-341 avant J.C., était équipé d'un appareil de déchargement pour gros blocs de pierre commandés par Delphes à Corinthe.

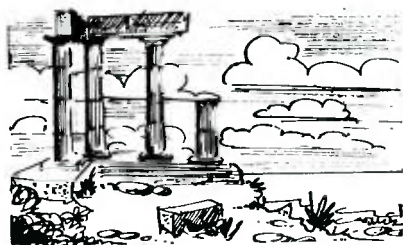
Mais le développement rapide de Kirra suscita une rivalité entre celle-ci et Delphes, rivalité qui arriva à son comble lorsque les habitants de Kirra imposèrent aux pèlerins un droit de péage lorsqu'ils débarquaient à Kirra à destination de Delphes. L'on dit même, qu'un jour les habitants de Kirra maltraitèrent certaines femmes de Phocéens qui revenaient de Delphes. Tout cela eut pour conséquence la déclaration, par les Amphictyons, de la guerre contre Kirra en 596 avant J.C. qui fut nommée «première guerre sacrée» et se termina, 10 ans après, par l'occupation de Kirra qui fut réduite en ruines. La riche plaine fut dédiée au dieu Apollon et son exploitation en fut interdite.

Les Amphictyons utilisèrent alors les matériaux provenant de la démolition de Kirra, pour la construction des installations destinées aux Jeux Pythiques à proximité de la ville démolie. Pausanias découvrit l'hippodrome et Strabon le stade, qui fut transféré ultérieurement à Delphes, alors que l'hippodrome demeura à son poste initial.

Kirra demeura en ruines jusqu'en l'an 388 avant J.C. date à laquelle les Amphiséens décidèrent de la reconstruire, et de cultiver en même temps la plaine sacrée, ce qui fut la cause de la troisième guerre sacrée menée par Philippe contre les Amphiséens qui furent soumis et la ville d'Amphissa détruite.

Mais on reconstruisit à nouveau Kirra pour servir de port à Delphes. Pausanias qui visita la ville, à cette époque, nous dit que «les curiosités de la ville sont le temple d'Apollon, de Diane et de Lito, ainsi que de grandes statues de style attique».

Les débris d'un château carré nous prouvent que Kirra fut également utilisée comme port à l'époque du moyen âge.



Ζωηρή κίνηση σήμερα γύρω απ' το τραπέζι του ταμιά και των εργαζομένων τα πρόσωπα τα φωτίζει ιλαρότης. Ύπογράφοντας με καλλιτεχνικό ταλέντο, ο καθένας λαμβάνει το φάκελλό του και με βιασύνη ανοίγει να διαβάσει το «γράμμα». Και στην έκφραση του προσώπου, στο σμίξιμο των φρυδιών και στ' αὐλάκια του μετώπου... ξαναγράφεται το γράμμα...

Μέσα σ' αυτό το φάκελλο χώρεσαν οί κόποι και ο ιδρώτας ενός μηνός, αφού μετεβλήθησαν σέ μερικούς Μεγαλέξαντρους, κάποιον πρσινωπό Σωκράτη, κάποιον Δημόκριτο καί, γιά νά ὁμορφαινή ἡ παρέα, καί καμμιά Ἀρέθουσα.

Μέ μιὰ τέτοια κουστωδιά ἀντιμετωπίζει κανείς νικηφόρα τῖς μάχες τοῦ μηνός, καθῶς καί τῇ ζωηρῇ δράσει περιπόλων πού λέγονται... μπακάλης, φούρναρης κλπ. Μόνο πού στό τέλος τοῦ μηνός ἔχει γίνηι ὀλική ἐκλείψις τοῦ περιχομένου τοῦ φακέλλου.

Ἀπό τόν καιρό πού τόν ἄνθρωπο ἔπαψε νά τόν ἀπασχολῇ τὸ γέμισμα τοῦ στομάχου του, ἄρχισε νά φροντίζῃ γιά τὸ γέμισμα τῆς τσέπης του... Καί ἔφτιαξαν κάποιοι ἀρχαῖοι Λυδοὶ τὰ νομίσματα, στρογγυλά γιά νά γυρίζουν — γιὰτὶ ἂν ἦσαν τετράγωνα θά τρυποῦσαν τῖς τσέπες. Κάποιοι ἄλλοι ἀργότερα θάχαν μαζέψῃ πολλὰ κέρματα καί μὴ ὑποφέροντας τὸ βάρος τους σκάρωσαν τὰ χαρτονομίσματα... Καί τὰ κληρονομήσαμε ἡμεῖς γιά ὄφελος καί... ταλαιπωρία μας.

Καθῶς τελείωνε τὴν καταμέτρηση ἑνός συνάδελφος καί τοποθετοῦσε τὸ φάκελλο ἀναπαυτικά στό βάθος τῆς τσέπης του, τὸν ἄκουσα νά σιγοτραγουδᾷ: «Πῆρα ἕνα γράμμα, γράμμα πικραμένο».

— Γιατί; τὸν ρώτησα.

— Γιατί εἶχα πάρει τὰ περισσότερα προκαταβολή, ἀπαντᾷ.

Ἔπρεπε νά τὸ περιμένῃ ἀλλὰ κάτι τέτοια ἔστω καὶ ἂν εἶναι γνωστὰ καί τὰ περιμένῃς, δὲν εἶναι εὐχάριστα ὅταν ἐρχωνται καί μάλιστα ὑπὸ μορφὴν ἰσχυροῦ φακέλλου.

Ἔνας ἄλλος, ἱκανοποιημένος φαίνεται αὐτός, φωνάζει:

— Παιδιά, ὁ Ταμίας εἶπε, ὑπάρχει καί συμπλήρωμα γιά ὅσους δὲν τοὺς φτάνουν. Τρέξτε νά προλάβετε.

Γυρίζει ἡ Γῆ, τεράστιος μεζὲς σουβλισμένη στὸν ἄξονά της, κι' ὁ ἥλιος ἀγωνίζεται νά τὴν ψῆσῃ, μὰ δὲν κάνουν τίποτ' ἄλλο ἀπὸ τὸ νά φτιάχνουν τῖς μέρες τῇ μιᾷ κοντὰ στὴν ἄλλη.

Καὶ οἱ παλhoὶ Ρωμαῖοι, πού βάφτισαν τοὺς μῆνες, τοὺς ἔβαλαν τὸν ἐνα πῖσω ἀπὸ τὸν ἄλλο.

Κάτι μουντζουρομηχανὲς γνωστὲς μὲ τὸ ὄνομα Τυπογραφεία, κοντὰ στὰ ἄλλα βγάζουν καί κάτι χαρτιά πού τὰ λένε καταστάσεις.

Ὅλα τὰ παραπάνω στὴ διάθεσή μας, ποῖος στὴ χάρη μας. Ἄν γεμίσωμε καί ἡμεῖς τὰ τετραγώνια τῶν καταστάσεων μὲ ἐργάσιμα ὀκτώωρα, θυσιάζοντας ἐργασία στό βωμὸ τῆς Θεᾶς ἀνάγκης... θάχωμε νά λαβαίνωμε πάλι γράμμα τὸν ἄλλο μῆνα.

Χρήστος Σιδηρεῖς
Ἀλουμίνα

Ἡ Λέσχη μας

ΜΕΔΕΩΝ



Οἱ ἐκδηλώσεις τῆς Λέσχης μας κατὰ τὸ διάστημα ἀπὸ 15.9.69 μέχρι 15.1.70 ἔχουν κατὰ τμήματα ὡς ἑξῆς:

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Ἐν ὧν τῶν ἀγώνων τοῦ Πρωταθλήματος Ἐπιχειρήσεων, στὸ ὁποῖο συμμετέχει γιὰ τρίτη χρονιά καὶ ἡ ομάδα τῆς Λέσχης μας, ἔγιναν οἱ κατωτέρω φιλικές συναντήσεις μετὰ τὰ σημειούμενα ἀποτελέσματα:

28 Σεπτεμβρίου	Μεδεῶν — Κένταυρος Κορυδαλλοῦ	0 — 3
12 Ὀκτωβρίου	Μεδεῶν — ΠΑΟΚ Κυριακίου	5 — 1
28 Ὀκτωβρίου	Μεδεῶν — Ἀντικυρεὺς	2 — 4
9 Νοεμβρίου	Μεδεῶν — Ὀλυμπιακὸς Κίρρας	7 — 1
16 Νοεμβρίου	Μεδεῶν — Δίστομον	3 — 1
23 Νοεμβρίου	Μεδεῶν — Ἐρκυνα Λεβαδείας	5 — 3

Ἐξ ἄλλου κάθε Τρίτη καὶ Πέμπτη γίνονται τακτικές προπονήσεις στὸ γήπεδόν μας μετὰ τὴν ἐπίβλεψιν τοῦ προπονητοῦ κ. ΑΥΒΑΤ, στὶς ὁποῖες συμμετέχουν περισσότεροι ἀπὸ 25 παῖκες.

ΜΠΑΣΚΕΤ

Στὶς 28 Ὀκτωβρίου πραγματοποιήθηκε μιὰ συνάντησις



Ἀρχισαν ἤδη οἱ δραστηριότητες τῆς ὁμάδος μπάσκετ τῆς Λέσχης μας. Ἡ φωτογραφία εἶναι ἀπὸ ἕναν ἀγῶνα προπονήσεως. Ὁ Β. Μπόζοβιτς «σουτάρει», ἐνῶ ὁ Β. Τσακίρογλου παρακολουθεῖ τὴν φάσιν.

L'équipe de basket de notre Club a repris ses activités. Notre photo est prise au cours d'une séance d'entraînement. Sous l'œil admiratif de M. Tsakiroglou, M. V. Bozovits parvint à s'emparer du ballon et à le lancer.

μπάσκετ μεταξύ δύο ομάδων τῆς Λέσχης. Τὴν νίκην ἀπέσπασε ἡ ομάδα τοῦ κ. Χαλβατζῆ ἀπὸ τὴν ομάδα τοῦ κ. Θεοδωροπούλου μετὰ σκορ 53 — 42. Ἀξίζει νὰ σημειωθῇ, ὅτι καὶ τὶς δύο ὁμάδες πλαισίωσαν παῖκες τῆς ἐφηβικῆς, τὴν ὁποίαν ὡς γνωστὸν προπονεῖ ὁ κ. Παντελίδης.

ΒΟΛΛΕ-Υ

Μετὰ τὴν λήξιν τοῦ Πρωταθλήματος Ἐπιχειρήσεων, στὸ ὁποῖο ἡ ομάδα τῆς Λέσχης μας κατέλαβε τὴν Β' θέσιν, ὅπως γράψαμε στὸ προηγούμενο τεύχος, οἱ δραστηριότητες γύρω ἀπὸ τὸ ἄθλημα αὐτὸ διεκόπησαν λόγω καιρικῶν συνθηκῶν. Οἱ προπονήσεις προβλέπεται νὰ ἀρχίσουν περὶ τὸ τέλος Φεβρουαρίου, ἔχουν δὲ ἀπὸ τώρα προγραμματισθῇ πολυάριθμες συναντήσεις.

ΠΙΓΚ — ΠΟΓΚ

Στὶς 3.11.69 ἀρχισε τὸ ἐτήσιο πρωτάθλημα πῖγκ — πὸγκ μεταξύ τῶν μελῶν τῆς Λέσχης. Συνολικὰ ἔλαβαν μέρος 30 μέλη, ποὺ χωρίσθηκαν σὲ δύο ὁμίλους. Οἱ συναντήσεις ἔγιναν μετὰ τὸ σύστημα ΑΛΕ, δηλαδὴ ὅλοι μετὰ ὅλους, σὲ κάθε ὅμιλο.

Τὴν διοργάνωσιν τοῦ πρωταθλήματος εἶχε ἀναλάβει εἰδικῇ Ἐπιτροπῇ, ποὺ τὴν ἀποτελοῦσαν οἱ κκ. Χρ. Μπόζοβιτς, Δημ. Φιλακουρίδης, Δημ. Ξανθόπουλος, Γεώρ. Καρυδιάς, Στ. Σταρᾶς καὶ Κ. Δέλιος.

Οἱ συναντήσεις διήρκεσαν μέχρι τὶς 15.1.70 καὶ τὶς παρηκολούθησαν πολυάριθμα μέλη τῆς Λέσχης, τὰ δὲ ἀποτελέσματα ἔχουν ὡς ἑξῆς:

Πρῶτος Ὅμιλος: 1) Κ. Βάλλας, 2) Κ. Θαλασσινός, 3) Δ. Φιλακουρίδης, 4) Στ. Σταρᾶς.

Δεύτερος Ὅμιλος: 1) Π. Μπροῦζος, 2) Γ. Καρυδιάς, 3) Π. Παπαδημητρίου, 4) Γ. Μαγγιώρος.

Στοὺς ἀνωτέρω νικητὰς τὸ Δ. Συμβούλιο τῆς Λέσχης ἀπένειμε τὰ ἀθλοθετηθέντα κύπελλα καὶ μετάλλια, κατὰ τὴν διάρκειαν τελετῆς ποὺ ὁργανώθηκε εἰδικὰ γιὰ τὸν σκοπὸ αὐτό.

ΦΙΛΟΤΕΛΙΣΜΟΣ

Ἀπὸ τὰ μέσα Σεπτεμβρίου 1969 πραγματοποιοῦνται τακτικὰ κάθε δεκαπενθήμερον στὸ Ἐντευκτήριο τῆς Λέσχης οἱ συγκεντρώσεις τῶν φιλοτελιστῶν μετὰ τὴν φροντίδα τοῦ Ἀντιπροέδρου κ. Κ. Θεοδωροπούλου.

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ

Τελευταῖα, ἡ Βιβλιοθήκη τῆς Λέσχης ἐπλουτίσθη σημαντικὰ μετὰ τὴν ἀγορὰ 80 καινούργιων βιβλίων, ἑλληνικῶν καὶ γαλλικῶν. Ἔτσι, ὁ ἀριθμὸς τῶν βιβλίων, ποὺ ἀνήκουν στὴ Λέσχην, ἀνῆλθε στὰ 1.200. Παράλληλα δὲ παρηγγέλθη καὶ τρίτο μεταλλικὸ ἐπιπλο γιὰ τὴν τακτοποίησιν τῶν βιβλίων.

Κάθε Πέμπτη βράδυ ἡ Βιβλιοθήκη εὐρίσκεται στὴν διάθεσιν τῶν μελῶν γιὰ τὸν δανεισμὸ βιβλίων πρὸς ἀνάγνωσιν κατ' οἶκον, ἡ δὲ κίνησις παρουσιάζεται ἀρκετὰ σημαντικῇ.

ΔΙΑΛΕΞΙΣ

Στὶς 27 Νοεμβρίου 1969 ὁ κ. Ἀναστάσιος Λεβίδης, Νομάρχης Βοιωτίας, προσκλήθεις ἀπὸ τὸ Δ. Συμβούλιο τῆς Λέσχης, ἔδωσε μιὰ διάλεξιν στὴν αἴθουσα τοῦ κινηματογράφου «Ἀπόλλων» τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν, μετὰ θέμα «Ὁ Ἀνθρωπὸς πρὸ τῆς νέας ἱστορίας του».

Τὴν ἐντυπωσιακὴ καὶ μεστή ὑψηλῶν νοημάτων διάλεξιν τοῦ κ. Νομάρχου παρηκολούθησε ἕνα πυκνὸτάτο ἀκροατήριον, στὸ ὁποῖο παρευρίσκετο ὁ Σεβασμιώτατος Μητροπολίτης Θηβῶν καὶ Λεβαδείας κ. Νικόδημος συνοδευόμενος ἀπὸ τὸν Πρωτοσύγγelon τῆς Μητροπόλεως κ. Ἱερώνυμον, ὁ Νομάρχης Φωκίδος κ. Καστρήσιος, ὁ Πρόεδρος καὶ ὁ Εἰσαγγελεὺς Πρωτοδικῶν Λεβαδείας, ὁ Δήμαρχος Διστόμου κ. Ἀθ. Μπάρλος, ἀνωτεροὶ ὑπάλληλοι τῆς Νομαρχίας Βοιωτίας, οἱ καθηγηταὶ καὶ καθηγήτριες τοῦ Γυμνασίου Ἀσπρῶν Σπιτιῶν, ἐκπρόσωποι τῆς Ἑταιρίας ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ὑπὸ τὸν Διευθυντὴν τοῦ Ἐργοστασίου κ. Paul, ἐκπρόσωποι τῶν τοπικῶν Συλλόγων καὶ ὁργανώσεων καὶ ἄλλοι.

Μετὰ τὸ τέλος τῆς διαλέξεως ἡ Διεύθυνσις τῆς Ἑταιρίας καὶ τὸ Δ. Συμβούλιο τῆς Λέσχης ἐδεξιώθησαν τοὺς προσκεκλημένους εἰς τὸ Καφὲ — Ἑστιάτοριον τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν.



Μετά την προπόνησι, μιὰ άναμνηστική φωτογραφία με τόν προπονητή κ. Γ. Παντελίδη. Όρθιοι οί Β. Τσακίρογλου, Σ. Σταράς, Κ. Βάλλας, Χ. Μπόζοβιτς, Κ. Δασύρας και καθιστοί οί Φ. Καλλιτσης, Κ. Συμεωνίδης, Β. Μπόζοβιτς και Λ. Χαλβατζής.

Après l'entraînement, une photo commémorative avec l'entraîneur M. G. Pandélidis. Debout: V. Tsakiroglou, S. Staras, C. Vallas, Chr. Bozovits, C. Dassyras et assis: F. Kallitsis, C. Symeonidis, V. Bozovits et L. Chalvatzis.

Notre Club MEDEON



Τò Δ. Συμβούλιο τής Λέσχης αισθάνεται τήν ύποχρέωσιν νά εύχαριστήση θερμά και από τίσ στήλες τοῦ περιοδικού μας τόν άξιότιμον κ. Νομάρχην Βοιωτίας γιά τήν εύγενική του προσφορά πρòς τήν Λέσχην μας.

Ο ΧΟΡΟΣ ΤΗΣ 31.12.69

Όπως είχε προγραμματισθῇ, τήν παραμονή τής Πρωτοχρονιάς ἡ Λέσχη μας διωργάνωσε τόν ἐτήσιο χορό της στὴν ἄνω αίθουσα τοῦ Καφέ — Ζαχαροπλαστείου.

Ἡ ἐιδικῶς μετακληθεῖσα ἀπό τήν Ἀθήνα ὀρχήστρα τῶν «ANONYMA SONG», πλαισιωμένη ἀπό τὸ κουαρτέτο τῶν «GLI GRECI», χάρισε τὸ κέφι στοὺς παρευρεθέντες ὁλόκληρη τὴ βραδυά.

Τήν χοροεσπερίδα τής Λέσχης μας ἐτίμησαν διὰ τής παρουσίας τῶν ὁ Νομάρχης Βοιωτίας κ. Ἀναστ. Λεβίδης, ὁ Δήμαρχος Διστόμου καὶ ἡ κ. Ἀθ. Μπάρλου, ὁ Διευθυντὴς τοῦ Ἑργοστασίου μας καὶ ἡ κ. Paul καὶ πλῆθος μελῶν.

Γιά τήν ἄρτια διοργάνωσι τής χοροεσπερίδος ὀφείλονται συγχαρητήρια στὸν Ἀντιπρόεδρο τής Λέσχης κ. Κ. Θεοδωρόπουλον καὶ στὸν Ταμία κ. Γ. Καρυδιάν.

Les manifestations de notre Club du 15.9.69 au 15.1.70 sont, par sections d'activité, les suivantes:

FOOT-BALL

En vue des rencontres du Tournoi d'Entreprises, auquel l'équipe de notre Club participe pour la 3ème année consécutive, les rencontres amicales ci-après ont eu lieu et les résultats sont les suivants:

28 septembre:	Médéon — Kendavros de Korydallos	0 - 3 buts
12 octobre :	Médéon — PAOK de Kyriaki	5 - 1 »
28 octobre :	Médéon — Antikyrefs	2 - 4 »
9 novembre :	Médéon — Distomon	3 - 1 »
23 novembre :	Médéon — Erkyna de Lévia	5 - 3 »

En outre, des entraînements auxquels participent plus de 25 joueurs de foot, ont lieu régulièrement tous les mardis et jeudis sur notre terrain, sous la surveillance du nouvel entraîneur M. Aubat.

BASKET BALL

Le 28 octobre, une rencontre a eu lieu entre deux équipes de notre Club. Le match fut remporté par l'équipe de M. Halvatzis sur celle de M. Théodoropoulos, par le score de 53-43 points. Il est à signaler que les deux équipes ci-dessus comptaient des joueurs jeunes, qui sont régulièrement entraînés par M. Pandelidis.

VOLLEY-BALL

Après la finale du Tournoi de Volley des Entreprises où l'équipe du Club s'est classée seconde, ainsi que nous l'avions annoncé dans notre précédent numéro, toute activité concernant ce sport a été suspendue à cause du temps. Les entraînements reprendront vers la fin février, plusieurs rencontres ayant déjà été prévues.

PING-PONG

Le 3.11.1969 a commencé le tournoi intermembres de ping-pong. 30 membres au total ont participé à ce tournoi, divisés en deux équipes. Les rencontres ont été réalisées selon le système ALLER, c'est-à-dire chaque joueur avec tous les autres de l'équipe à laquelle il appartient.

Le tournoi fut organisé par un Comité spécial, composé de MM. Chr. Bozovits, Dim. Filakouridis, Dim. Xanthopoulos, George Karydias, St. Staras et C. Delios.

Les rencontres ont duré jusqu'au 15.1.70, suivies par un grand nombre d'amateurs. Les résultats de ce tournoi sont les suivants:

Première équipe: 1) C. Vallas, 2) C. Thalassinos, 3) D. Filakouridis, 4) St. Staras.

Deuxième équipe: 1) P. Brouzos, 2) G. Karydias, 3) P. Papadimitriou, 4) G. Maguioros.

Des coupes et médailles ont été remises aux vainqueurs par le Comité du Club, au cours d'une manifestation organisée à cet effet.

PHILATELIE

Depuis la mi-septembre 1969 ont lieu régulièrement, tous les 15 jours, dans le local du Club, les rencontres des philatélistes, sous la responsabilité de M. C. Théodoropoulos.

BIBLIOTHEQUE

La bibliothèque de notre Club s'est, dernièrement, enrichie considérablement de 80 nouveaux livres, grecs et français. Ainsi le nombre de livres appartenant au Club s'élève maintenant à 1.200. Il a été, parallèlement, commandé un nouveau meuble métallique de rangement.

Tous les jeudis soir la Bibliothèque est à la disposition de tous les membres qui peuvent également se prêter des livres. Ce secteur présente un mouvement assez important.

CONFERENCE

M. Anastassios Lévidis, Préfet de Béotie, invité par le Comité du Club, a donné une conférence le 27 novembre 1969, dans la salle du cinéma «Apollon» d'Aspra Spitia, sur «L'Homme face à son histoire moderne».

La conférence, pleine d'intérêt, fut suivie par une très nombreuse assistance, parmi laquelle ont été remarqués, le Révérend Métropolitain de Thèbes et Lévia, M. Nicodimos, accompagné du premier syncelle de la Métropole M. Iéronimos, le Préfet de Phocide M. Kastrissios, le Président et le Procureur de Première Instance de Lévia, le Maire de Distomon M. Ath. Barlos, des fonctionnaires supérieurs de la Préfecture de Béotie, les professeurs du Gymnase d'Aspra Spitia, des représentants de la Société ALUMINIUM DE GRECE avec le Directeur de l'Usine M. Paul, les représentants

des associations et organisations locales et plusieurs autres personnes.

A l'issue de cette conférence, la Direction de la Société et le Comité du Club ont reçu les invités au Café-Pâtisserie d'Aspra Spitia.

Le Comité du Club exprime, ici, ses vifs remerciements à M. le Préfet pour son noble geste en faveur de notre Club.

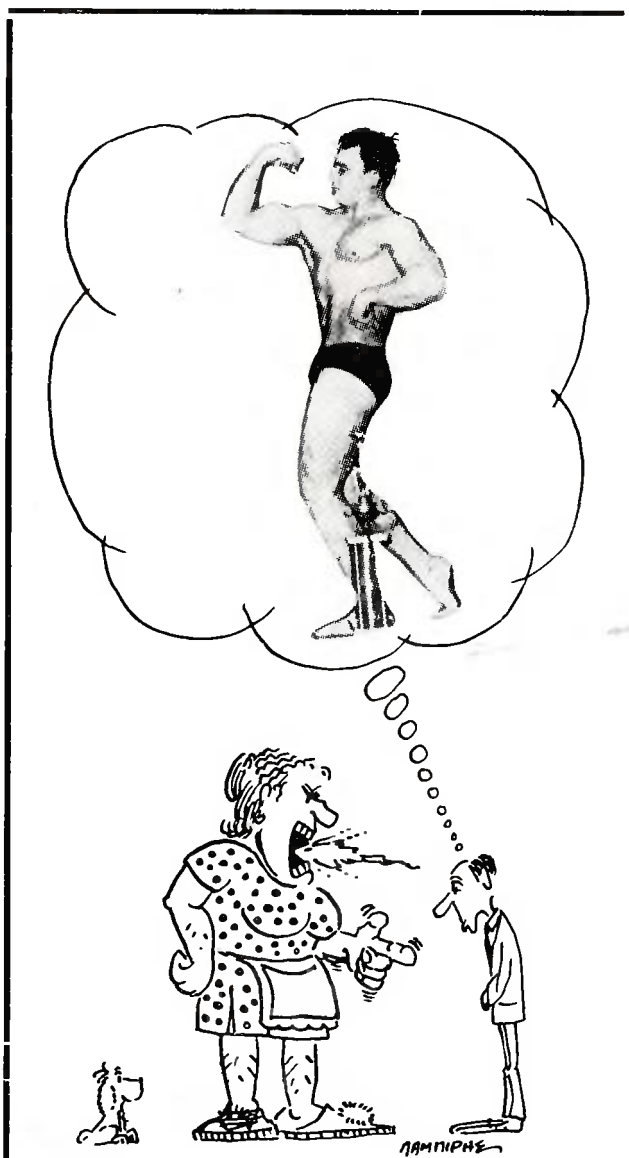
LE BAL DU 31.12.69

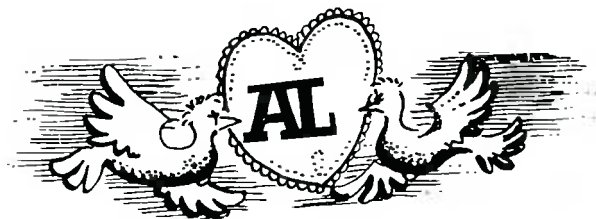
Notre Club a organisé son bal annuel qui a eu lieu la veille du Nouvel An dans la salle du premier étage du Café-Pâtisserie.

L'orchestre «ANONYMA SONG» et le quartette «GLI-GRECI», venus d'Athènes à cette occasion, ont été très appréciés et ont créé une ambiance de bonne humeur.

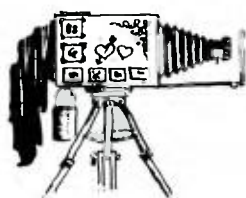
M. Anast. Lévidis, Préfet de Béotie, le Maire de Distomon et Mme Athan. Barlos, le Directeur de notre Usine et Mme Paul, ont honoré de leur présence le bal de notre Club ainsi que nombreux membres du Club.

Nous félicitons le Vice-Président du Club M. Théodoropoulos, le Trésorier M. Karydias, pour l'organisation impeccable et la réussite de ce bal.





P H O T O



A L B U M

Quinze-Hiver 1970



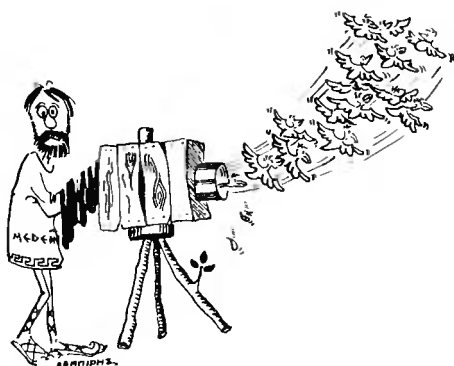
Ο Γάλλος Πρέσβυς κ. Bernard Durand (αριστερά) απευθύνει χαιρετισμόν προς τους συγκεντρωθέντας στο Καφενέιον-Ζαχαροπλαστείον τών Ἀσπρων Σπιτιών κατά τήν διάρκεια τοῦ ἀπεριτίφ που ὀργάνωσε ἡ Ἐταιρία ἐπ' εὐκαιρία τῆς ἐπισκέψεώς του στο Ἑργοστάσιο καί τὰ Ἀσπρα Σπίτια. Δεξιά, ὁ Πρόεδρος τοῦ Δ.Σ. κ. Marchandise, ἡ κ. Durand καί ὁ Διευθυντής τοῦ Ἑργοστασίου καί ἡ κ. Paul.

L'Ambassadeur de France, M. Bernard Durand, (à gauche) s'adresse aux invités au Café-Pâtisserie pendant l'apéritif organisé par la Société à l'occasion de sa visite à l'Usine et à Aspra Spitia. A droite M. Marchandise, Président du Conseil d'Administration, Mme Bernard Durand, M. Paul Directeur de l'Usine et Mme Paul.



Ο Προϊστάμενος τοῦ συγκροτήματος ἀλουμίνας κ. David ἐξηγεῖ τήν λειτουργίαν τών φίλτρων τῆς λευκῆς διηθίσεως στόν Γάλλο Πρέσβυ καί τήν κ. Durand καθώς καί στήν κ. Marchandise. Δεξιά, συζητοῦν οἱ κκ. Marchandise, Massol καί Paul.

M. David, Chef du Groupe Alumine, explique le fonctionnement de la filtration blanche, à M. l'Ambassadeur de France et à Mme Bernard Durand ainsi qu'à Mme Marchandise. A droite, MM. Marchandise, Massol et Paul.





Ὁ Νομάρχης Βοιωτίας κ. Ἄν. Λεβίδης κόβει τὴν κυανό-
λευκὴ ταινία καὶ ἐγκαινιάζει τὴν Β' Γεωργικὴ Ἑκθεσὶ
Λεβαδείας. Δεξιὰ, ὁ Σεβ. Μητροπολίτης Θηβῶν καὶ Λε-
βαδείας κ. Νικόδημος καὶ ἀριστερὰ ὁ Στρατ. Διοικητὴς
Βοιωτίας ταξίαρχος κ. Κουμαριανὸς καὶ ὁ Νομάρχης
Φωκίδος κ. Καστρήσιος.

Le Préfet de Béotie, M. An. Levidis, coupant le ru-
ban bleu et blanc lors de l'inauguration de la 2ème
Exposition Agricole de Levadia. A droite, le Métro-
polite de Thèbes et Levadia, M. Nicodimos, et à
gauche le Général M. Koumarios, Commandant
la région militaire de Béotie, et M. Kastrissios,
Préfet de Phocide.



Ἐπίσκεψις τοῦ Νομάρχου καὶ τῶν λοιπῶν ἐπισήμων στὸ
περίπτερον τῆς Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Visite de M. le Préfet et des notabilités de la région
au Stand de la S.A. ALUMINIUM DE GRECE.



Στιγμιότυπο από την γιορτή της Α.Β. Ἀντικύρας. Διακρίνεται ὁ Σεβ. Μητροπολίτης Φωκίδος κ. Χρυσόστομος καί, ἀριστερά, οἱ Νομάρχαι Βοιωτίας καὶ Φωκίδος κκ. Λεβίδης καὶ Καστρήσιος, ὁ Δήμαρχος Διστόμου κ. Μπάρλος καὶ ὁ Διοικητὴς τῆς Βάσεως Σμήναρχος κ. Βασιλάκης.

Un instantané de la fête de la Base Aérienne d'Antikyra. L'on remarque le Métropolitain de Phocide, M. Chrystostomos et, à gauche, les Préfets de Béotie et de Phocide, MM. Levidis et Kastrissios, le Maire de Distomon M. Barlos et le Commandant de la Base, le Colonel Vassilakis.



Πλῆθος κόσμου ἔσπευσε στὴν Παραλία τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν τὴν ἡμέρα τῶν Θεοφανείων, γιὰ νὰ παρακολουθήσῃ τὴν ρίψι τοῦ σταυροῦ στὴν θάλασσα.

Une foule nombreuse s'était massée sur la plage d'Aspra Spitia le jour de l'Épiphanie pour assister au lancement de la croix dans la mer.



Τὴν Πέμπτη 12.2.70, τὸ Γαλλικὸ Σχολεῖο Παιδοπόλεως ὠργάνωσε μιὰ πραγματικὰ ὀμορφὴ ἐκδήλωση, ὅπου δάσκαλοι καὶ μαθηταὶ ἦσαν ντυμένοι μὲ ἀποκρηάτικες φορεσιές. Στὴν φωτογραφία, μιὰ ὁμάδα ἀπὸ μικροὺς μαθητὰς, ποὺ ἔχουν μεταβληθῇ σὲ Ἰνδιάνους, σὲ κάου-μπόυ, σὲ Ζορρό...

Le jeudi 12.2.70, l'Ecole de Paidopolis a organisé une très belle petite fête pour laquelle professeurs et élèves s'étaient déguisés. Sur notre photo, un groupe de petits élèves transformés en Indiens, cow-boys, Zorro...



Άποψις τοῦ Γραφείου Μελετῶν.

Vue du bureau d'études.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

Στὸ σημερινὸ τεῦχος συνεχίζομε τὴν γνωριμία μας μετὰ τὰς Γενικὰς Τεχνικὰς Ὑπηρεσίας τοῦ Ἑργοστασίου μας, παραθέτοντας τὸ δεῦτερον καὶ τελευταῖον μέρος τοῦ σχετικοῦ ἀρθροῦ.

ΤΑ ΝΕΑ ΕΡΓΑ

Τὸ τμήμα αὐτὸ συγκεντρώνει ἓνα δυναμικὸ πολὺ σημαντικόν, ποὺ σήμερον ξεπερνᾷ τὰ 120 ἄτομα καὶ πρόκειται νὰ αὐξηθῇ μετὰ τὴν ἐπέκτασιν τοῦ Ἑργοστασίου μας. Οἱ δραστηριότητες τοῦ τμήματος τῶν Νέων Ἑργῶν εἶναι πολὺμορφες καὶ μποροῦν σχηματικὰ νὰ παρουσιασθοῦν ὡς ἑξῆς:

SERVICES TECHNIQUES GÉNÉRAUX

Nous publions, dans le présent numéro, la deuxième et dernière partie de l'article concernant les Services Techniques Généraux.

LES TRAVAUX NEUFS

Cette section regroupe des effectifs très importants, actuellement plus de 120 personnes mais dont le nombre est appelé à augmenter avec l'extension de notre usine. Les tâches des Travaux Neufs sont multiples et peuvent être schématisées de la manière suivante:

— Διαχείρισις τῶν πιστώσεων τῶν Νέων Ἔργων καὶ ἔλεγχος τῶν πραγματοποιουμένων δαπανῶν.

— Προγραμματισμὸς τῶν ἐργασιῶν συναρμολογήσεως (μοντάζ), σύμφωνα μὲ τὶς ἡμερομηνίες παραδόσεως τοῦ ὕλικου.

— Προσδιορισμὸς τῶν ἀναγκῶν σὲ προσωπικὸ καὶ ἐργαλεῖα γιὰ τὴν πραγματοποίησιν τοῦ προγράμματος τῶν Νέων Ἔργων.

— Ἀνάθεσις παραγγελιῶν ὑπεργολαβίας καὶ ἔλεγχος τῆς ἐκτελέσεως αὐτῶν, ἀπὸ τοὺς ἐργολάβους.

— Πραγματοποιήσις τοῦ προγράμματος τῆς ἐπεκτάσεως.

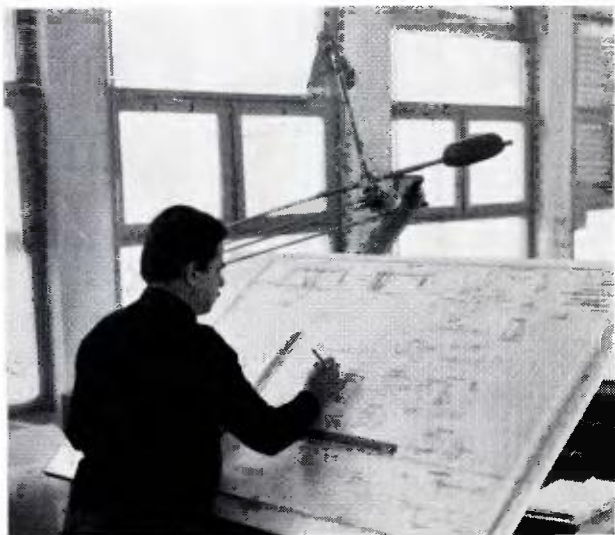
Τὸ τμήμα αὐτὸ διαθέτει πολλοὺς ἐργοδηγούς, οἱ ὅποιοι εἶναι ἐπιφορτισμένοι νὰ συντονίζουν τὶς δραστηριότητες τῶν ἐργοταξίων καὶ νὰ ἐπιλύουν τὰ ποικίλα τεχνικὰ προβλήματα, ποὺ ἀνακύπτουν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ μοντάζ. Οἱ ἐργασίες ἐκτελοῦνται γενικῶς ἀπὸ ἐργολάβους ἐκτὸς τοῦ ἐργοστασίου.

Λόγω τῆς μεγάλης σπουδαιότητος τῶν ἐργασιῶν τῆς ἐπεκτάσεως, τὸ τμήμα αὐτὸ τῶν Νέων Ἔργων ἀπεχωρίσθη ἀπὸ τὶς Γενικὲς Τεχνικὲς Ὑπηρεσίες καὶ ἤδη ἀποτελεῖ αὐτόνομη Ὑπηρεσία.

ΤΟ ΓΡΑΦΕΙΟ ΜΕΛΕΤΩΝ

Τὸ γραφεῖο αὐτὸ διαθέτει μιὰ δεκάδα περίπου ἀπὸ σχεδιαστὰς καὶ μελετητὰς. Πέραν ἀπὸ τὶς μελέτες ποὺ ἀναλαμβάνει γιὰ τροποποιήσεις καὶ γιὰ καινούργιες ἐγκαταστάσεις, τὸ Γραφεῖο Μελετῶν παίζει πολυαριθμοὺς ρόλους, πολὺ σημαντικούς:

— Ἀρχαιοθέτησις τῶν σχεδίων καὶ ἐγγράφων ποὺ ἔχουν παραληφθῇ στὸ ἐργοστάσιο Ἀγ. Νικολάου. Γιὰ τὸν σκοπὸ αὐτὸ διαθέτει ἓνα εὐρετήριο μὲ καρτέλλες, ποὺ ἐπιτρέπει τὴν ἀνεύρεσιν ὁποιουδήποτε σχεδίου ἢ ἐγγράφου, τὸ ὁποῖο θέλουμε νὰ συμβουλευθούμε.



Ὁ κ. Μενούνος, ἀπὸ τοὺς ἀρχαιοτέρους σχεδιαστὰς τοῦ Γραφείου Μελετῶν, ἀφοσιωμένος στὴν ἐκτέλεσιν κάποιου σχεδίου.

M. Menounos, un des plus anciens dessinateurs du Bureau d'Etudes, travaillant sur un plan.



Οἱ κκ. Κοροδῆμος καὶ Κεφάλας τοποθετοῦν τὸν ἄξονα ἑνὸς ἀνυψωτικοῦ μηχανήματος, τὸ ὁποῖο ὑπέστη γενικὴ ἐπισκευή.

MM. Korodimos et Kefalas travaillant à la révision générale d'un engin de levage.

— Gestion des crédits de Travaux Neufs et contrôle de l'engagement des dépenses.

— Etablissement des plannings de montage en fonction des dates prévues de livraison du matériel.

— Définition des besoins en personnel et en outillage pour la réalisation des programmes de Travaux Neufs.

— Passation des marchés de sous-traitances et contrôle de la réalisation de ces marchés par les entreprises.

— Réalisation des programmes d'extension.

Cette section dispose de plusieurs conducteurs de travaux qui sont chargés de coordonner les activités des chantiers et de résoudre les nombreux problèmes techniques qui se posent au moment du montage. Les travaux sont en général effectués par des entreprises extérieures à l'usine.

Compte tenu de l'importance des travaux d'extension, cette section des Travaux Neufs vient d'être détachée des S.T.G. et forme maintenant un service autonome.

LE BUREAU D'ETUDES

Il dispose d'une dizaine de dessinateurs et projecteurs. En plus des études de modification et de nouvelles installations qu'il entreprend, le Bureau d'Etudes a plusieurs rôles très importants:

— Archivage des plans et documents reçus à l'usine de St. Nicolas. A cette fin, il dispose d'un fichier qui permet de retrouver n'importe quel plan ou document que l'on désire consulter.

— Άναπαραγωγή και έκτύπωση των σχεδίων.

— Συλλογή τεχνικών πληροφοριών από διάφορα δελτία και περιοδικά, στα όποια εγγράφεται συνδρομητής και τα όποια διανέμει στις διάφορες υπηρεσίες του Έργοστασίου.

Το Γραφείο Μελετών έχει επίσης δημιουργήσει μια τεχνική βιβλιοθήκη, όπου μπορούμε να συμβουλευθούμε βασικά ή ειδικά συγγράμματα.

ΤΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟ ΟΧΗΜΑΤΩΝ

Το Συνεργείο απασχολεί 32 άτομα και είναι επιφορτισμένο με την συντήρηση των μηχανημάτων φορτοεκφορτώσεως (γερανοί, περονοφόρα όχημα, όχημα έλξεως, ρυμουλκας κ.λ.π.), των φορτηγών και των υπηρεσιακών αυτοκινήτων, καθώς και με τον περιοδικό έλεγχο των αεροσυμπιεστών. Τυχαίνει επίσης να συντηρή ακόμη και ιδιωτικά αυτοκίνητα.

Και εδώ ακόμη ο ρόλος των Γενικών Τεχνικών Υπηρεσιών είναι πολύ σημαντικός και αντιπροσωπεύει ένα βαρύ καθήκον, αν ληφθούν υπ' όψιν οι πολυάριθμες βλάβες που συμβαίνουν στο ύλικό που αναφέραμε. Πράγματι, με τις καταστρεπτικές σκόνες, που είναι συχνές στο Έργοστάσιο, και παρά το φίλτράρισμα του αέρος πριν από την εισαγωγή, οι κινητήρες και οι αεροσυμπιεστές φθείρονται και χρειάζονται συνεχή συντήρηση.

Μετά την πρόσφατη επέκτασή του, το συνεργείο διαθέτει μια αίθουσα κινητήρων, πολύ καλά εξοπλισμένη, μέσα στην όποια γίνονται οι επιθεωρήσεις των κινητήρων, των αεροσυμπιεστών, των κιβωτίων ταχυτήτων κ.λ.π.

Η ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΘΗΚΗ

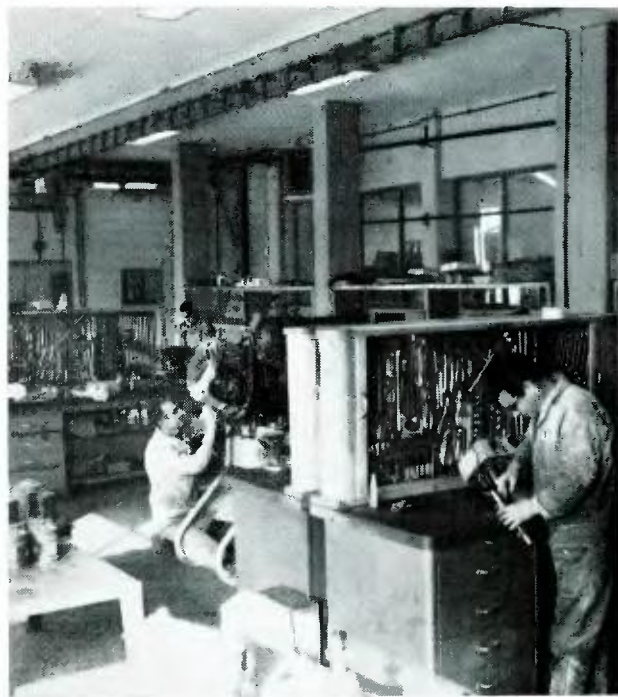
Είναι επιφορτισμένη με δύο διαφορετικές εργασίες:

— Την αποθήκευση, ή όποια συνίσταται στην έναποθέσει, την διατήρησι, την παράδοσι και την λογιστική παρακολούθησι του ύλικού, που βρίσκεται μέσα στην αποθήκη (γνώσις του αποθέματος).



Ό κ. Κωνσταντέλλος κατά την διάρκεια μις απογραφής στο πάρκο της Γεν. Αποθήκης.

M. Constantellos au cours d'un inventaire dans le parc du Magasin Général.



Άποψις της αίθουσας κινητήρων του Συνεργείου Όχημάτων. Οι κ.κ. Ταγκαλέγκας, Βορβέας και Νικολάου απορροφημένοι από την εργασία τους.

Vue de l'atelier moteurs du garage. MM. Tagalegas, Vorveas et Nicolaou, absorbés par leur travail.

— Reproduction et tirage des plans.

— Documentation: abonnement aux revues et diffusion de ces revues dans les différents services de l'usine.

Le Bureau d'Etudes a également constitué une bibliothèque technique où l'on peut consulter des ouvrages de base ou des ouvrages spécialisés.

LE GARAGE

Il emploie 32 personnes et il est chargé de l'entretien des engins de manutention (grues, engins à fourches, tracteurs, remorques...) des camions et des voitures de service de l'usine, ainsi que des révisions des compresseurs. Il lui arrive le cas échéant, d'entretenir également les voitures particulières.

Là encore, le rôle des STG est très important et représente une lourde tâche, compte tenu des nombreuses pannes qui se produisent sur ces matériels.

En effet, avec les poussières très abrasives qui sont fréquentes sur l'usine, et malgré une filtration de l'air d'aspiration, les moteurs ou compresseurs s'usent rapidement et nécessitent un entretien permanent.

Depuis une extension récente, le garage possède un atelier moteur bien équipé dans lequel sont entreprises les révisions des moteurs, compresseurs, boîtes de vitesse...



"Αποψις του ξυλουργείου. Οι κκ. Γραντζιώτης, Όρφανόπουλος και Μαστρομανώλης... επί τὸ ἔργον!

Vue de l'atelier menuiserie. MM. Grantziotis, Orfanopoulos et Mastromanolis au travail.

— Τὴν διαχείρισι τῶν ἀποθεμάτων, ποὺ ἔχει σὰν σκοπὸ νὰ ἐξασφαλίσῃ ὀρθολογιστικὰ τὴν ἐπαναπρομήθεια τῶν ἀνταλλακτικῶν. Αὐτὸς εἶναι χωρὶς ἀμφιβολία ὁ πιὸ σπουδαῖος ρόλος τῆς Γενικῆς Ἀποθήκης, διότι τὰ ἀνταλλακτικὰ κοστίζουν ἀκριβὰ καὶ ἀντιπροσωπεύουν μιὰ σοβαρὴ ἐπιβάρυνσι σὰν ἀκινήτοποιημένα κεφάλαια.

Σήμερα τὰ ἀποθέματα τῆς Γενικῆς Ἀποθήκης ὑπολογίζονται σὲ περισσότερο ἀπὸ 70 ἑκατομμύρια δραχμές, ὁ ἀριθμὸς τῶν διαφόρων εἰδῶν εἶναι περίπου 27.000!! καὶ ἡ ἀξία τῶν εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν κάθε μῆνα ἀνέρχεται περίπου σὲ 4,5 ἑκατομμύρια δραχμές.

Ὁ ἐντυπωσιακὰ μεγάλος ἀριθμὸς τῶν εἰδῶν δικαιολογεῖται ἀπὸ τὴν γεωγραφικὴ ἀπομόνωσι τοῦ Ἔργουσταίου, ποὺ ἐπιφέρει πολὺ συχνὰ καθυστερήσεις στὴν ἀφίξι τοῦ ὕλικου, οἱ ὁποῖες προστίθενται στὶς προθεσμίες παραδόσεως, ποὺ ἔχει ζητήσῃ ὁ προμηθευτής.

Μὲ τὶς προϋποθέσεις αὐτὲς εἶναι ἀπαραίτητο νὰ ὑπάρχῃ ἓνα ἀπόθεμα ἀπὸ ὠρισμένα ἀνταλλακτικὰ, τὰ ὁποῖα, ἂν καὶ φθεῖρωνται πολὺ σπάνια, ἐπιφέρουν σοβαρὴ ἀπώλεια σὲ περίπτωσι διακοπῆς τῆς λειτουργίας μιᾶς ἐγκαταστάσεως.

Ἡ ὑποχρέωσι αὐτῇ τῆς ὑπάρξεως ἐνὸς μεγάλου ἀριθμοῦ εἰδῶν, ποὺ ἀποτελοῦν ἀπόθεμα ἀσφαλείας, ἀπαιτεῖ σημαντικὰ μέσα ἀποθηκεύσεως. Ἡ Γενικὴ Ἀποθήκη διαθέτει ἓνα ἐστεγασμένο χῶρο καὶ μιὰ ἀκάλυπτη ἔκτασι μὲ ἐντυπωσιακὰς διαστάσεις, ὅπου

LE MAGASIN GENERAL

Il est chargé de 2 fonctions distinctes:

Le magasinage qui consiste à entreposer, entretenir, délivrer et comptabiliser le matériel se trouvant dans le magasin (connaissance du stock).

La gestion des stocks qui consiste à assurer le réapprovisionnement rationnel des pièces de rechange. C'est sans aucun doute le rôle le plus important du Magasin Général, car les rechanges coûtent cher et correspondent à une lourde charge d'argent immobilisé.

Actuellement, le stock du Magasin Général représente plus de 70 Millions de Drachmes, le nombre d'articles différents est d'environ 27.000!! les entrées et sorties mensuelles s'établissent en valeur à environ 4,5 Millions de Drachmes.

Ce nombre impressionnant d'articles se justifie par l'isolement géographique de l'usine, qui entraîne très souvent des délais d'acheminement du matériel qui sont très longs et qui viennent s'additionner aux délais demandés par les fournisseurs.

Il est dans ces conditions, nécessaire de posséder un certain nombre de pièces de rechange qui, même si elles ne se détériorent que très rarement, causent une perte grave lorsque l'arrêt se produit.

Cette obligation de posséder un grand nombre d'articles qui constituent un stock de sécurité, nécessite des moyens de stockage importants. Le Magasin Général dispose d'une surface couverte et d'un parc de dimensions impressionnantes et dans lesquels sont soi-



Γενικὴ Ἀποθήκη. Ὁ κ. Καρούζος συμβουλευέται ξανὰ τὸ Δελτίο Ἐξαγωγῆς, γιὰ νὰ βεβαιωθῇ, ὅτι παραδίδει τὸ σωστὸ ἀνταλλακτικόν.

Magasin Général. M. Karouzos vérifiant un bon de sortie avant la livraison d'une pièce.

είναι τακτοποιημένα και αριθμημένα με προσοχή όλα τα είδη, ώστε να καθίσταται δυνατή ή ταχεία ανεύρεσίν τους.

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΥΔΑΤΩΝ

Η Ύπηρεσία αυτή δεν περιλαμβάνει παρά μόνον ελάχιστους εργαζομένους. Έν τούτοις ο ρόλος της είναι βασικός για την καλή λειτουργία του συνόλου των δραστηριοτήτων του Έργοστασίου. Είναι στην πραγματικότητα υπεύθυνη για την συντήρησι των πηγαδιών (άντλιοστάσια, έλεγχος παροχών κλπ.) και για την διανομή του ύδατος στο Έργοστάσιο και τους Οίκισμούς (συντήρησις του δικτύου διανομής και έλεγχος της ποιότητας του διανεμομένου ύδατος).

ΤΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΞΥΛΟΥΡΓΩΝ ΚΑΙ ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ

Το Ξυλουργείο διαθέτει πολυάριθμες εργαλειομηχανές για την επεξεργασία του ξύλου και σχεδόν όλα τα τμήματα του Έργοστασίου προστρέχουν στις υπηρεσίες του για την κατεργασία υλικών, που είναι απαραίτητα στην παραγωγή ή στην συσκευασία.

Το Συνεργείο των Οικοδόμων είναι υπεύθυνο για το σύνολο των εργασιών Πολιτικού Μηχανικού, που γίνονται στο Έργοστάσιο και οι οποίες, στο σύνολο σχεδόν των περιπτώσεων, εκτελούνται από εξωτερικούς εργολάβους. Περιλαμβάνει επίσης μερικούς τεχνίτες φούρνων, των οποίων αποστολή είναι ή συντήρησις των πλινθοκτίστων μερών των διαφόρων φούρνων του Έργοστασίου.

Η ΠΥΡΟΣΒΕΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

Στις Γενικές Τεχνικές Ύπηρεσιές έχει επίσης ανατεθεί ή εϋθύνη για την ομάδα άμεσου επεμβάσεως του Έργοστασίου μας.

Με 42 έθελοντάς, καλά εξησκημένους, καθώς και με υλικά μέσα καλά προσαρμοσμένα, ή ομάδα των πυροσβεστών μπορεί να αντιμετώπιση επικίνδυνες καταστάσεις και να επέμβη αποτελεσματικά, όπως εξ άλλου το έχει αποδείξει σε πολλά περιστατικά.

gneusement numérotés et rangés tous les articles, afin de pouvoir les trouver rapidement.

LE SERVICE DES EAUX

Il ne comprend qu'un effectif très réduit; son rôle est cependant essentiel pour la bonne marche de l'ensemble des activités de l'usine. Il est en effet, responsable de l'entretien des puits (stations de pompage, contrôle des débits...) et de la distribution de l'eau à l'usine et dans les Cités (entretien des réseaux de distribution, contrôle de la qualité des eaux distribuées).

L'ATELIER DE MENUISERIE ET DE MAGONNERIE

L'Atelier de Menuiserie dispose de plusieurs machines-outils pour le travail du bois et à peu près tous les ateliers de l'usine ont régulièrement recours à ses services pour l'exécution de matériels nécessaires aux fabrications ou aux emballages.

L'Atelier de Maçonnerie est responsable de l'ensemble des travaux de Génie Civil faits sur l'usine, qui sont dans la grande majorité des cas, exécutés par des entreprises extérieures.

Il comprend également quelques fumistes dont le rôle est d'entretenir le briquetage des différents fours de l'usine.

LE SERVICE INCENDIE

Aux STG, est également rattachée la responsabilité de l'équipe d'intervention de notre usine.

Avec 42 pompiers bénévoles, bien entraînés ainsi qu'avec un matériel bien adapté, l'équipe de pompiers peut faire face à des situations critiques et intervenir efficacement comme elle l'a d'ailleurs montré en plusieurs circonstances.



◊ ΦΙΛΟΣ ΜΑΣ...

ΤΟ ΕΤΟΣ 339 π.Χ. ΒΡΙΣΚΕΙ ΤΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΝΑ ΒΑΔΙΖΗ ΚΑΤΑ ΤΩΝ ΑΜΦΙΣΣΕΩΝ ΚΑΤΟΠΙΝ ΕΝΤΟΛΗΣ ΤΩΝ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ....



... ΚΑΙ ΤΟΝ ΓΝΩΣΤΟ ΜΑΣ ΜΕΘΕΩΝ Ν' ΑΣΧΟΛΗΤΑΙ ΜΕ ΤΗΝ ΔΙΑΦΗΜΙΣΗ ΑΓΝΩΣΤΑΣ ΤΟΝ ΚΙΝΔΥΝΟ ΑΠ' ΤΟΝ ΒΟΡΡΑ.





ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ...

ΚΑΙ ΑΛΛΑ

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

17. 8.69 'Ο κ. Βασίλειος Μανδάνης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δίς 'Αθανασία Μπακαλέξη.
31. 8.69 'Ο κ. Εύθυμιος Πατάκας, τής 'Αλουμίνας, και η Δίς Βιολέττα Κονιάκου.
2. 11.69 'Ο κ. Βασίλειος Χρηστάκης, τής 'Αλουμίνας, και η Δίς 'Ελευθερία Τσάτσου.
9. 11.69 'Ο κ. Παναγιώτης Παπαγεωργίου, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας, και η Δίς Ροδάνθη Σουραφή.
7. 12.69 'Ο κ. Βελισσάριος Καραμελίσσάρης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δίς 'Αθανασία Τριανταφύλλου.
4. 1.70 'Ο κ. 'Ιωάννης Μαρκόπουλος, Μηχανικός τής 'Υπηρεσίας Μέτρων και Ρυθμίσεων, και η Δίς Παρασκευή — Εύαγγελία Σταυριανάκη.
11. 1.70 'Ο κ. 'Ιωάννης Ρεστέμης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δίς Μαρία Μωραΐτου.
18. 1.70 'Η Δίς Λουκία Μαυρομμάτη, τής Γενικής Διευθύνσεως, και ο κ. Δημήτριος Δαγρές.
21. 2.70 'Ο κ. Λάζαρος Χαλβατζής, βοηθός 'Αρχιγεωδηγοῦ τοῦ Τμήματος Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών, και η Δίς Ρούλα Καστανίδου, Γραμματεὺς τής 'Υπηρεσίας 'Αλουμίνας.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

27. 6.69 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. Γεώργιος Βασιλακόπουλος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
21. 7.69 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. Παναγιώτης Καραγκίκας, τοῦ Χυτηρίου.
30. 8.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. Λάζαρος Πελιβανίδης, τοῦ 'Αλουμινίου.
31. 8.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. Δημήτριος Σκόνδρας, τοῦ 'Αλουμινίου.
13. 9.69 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. Λουκάς Κακαρέπης, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
17. 9.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. Χριστόδουλος Ρέντζος, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου.
17. 9.69 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. 'Ιωάννης Σερπάνος, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
19. 9.69 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. Κωνσταντίνος Γεωργίου, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
21. 9.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. Παναγιώτης Κοβούσης, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου.
21. 9.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. Γεώργιος Παναγώτας, τῶν 'Ηλεκτροδίων.
21. 9.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. Γεώργιος Κοτσᾶς, τής 'Αλουμίνας.
24. 9.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. Νικόλαος Τσιουρής, τῶν 'Ηλεκτροδίων.
28. 9.69 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. Βύρων Παπαδόπουλος, τοῦ Χυτηρίου.
29. 9.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. Κωνσταντίνος Ξηρογιάννης, τής 'Αλουμίνας.
2. 10.69 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. Εὐάγγελος Γεωργίου, τῶν 'Ηλεκτροδίων.

4. 10.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. 'Ιωάννης Παπαγεωργίου, τῶν 'Ηλεκτροδίων.
11. 10.69 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. 'Αντώνιος Πρίντζης, 'Εργοδηγός τής 'Υπηρεσίας Μέτρων και Ρυθμίσεων.
12. 10.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. Χαράλαμπος Καπερώνης, τοῦ Χυτηρίου.
18. 10.69 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. Δήμος Παπαδημητρόπουλος, τοῦ Χυτηρίου.
22. 10.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. Κωνσταντίνος Σιδέρης, τής 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών.
22. 10.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. Λάζαρος Σούλης, τῶν Διοικητικῶν 'Υπηρεσιῶν.
24. 10.69 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. Παναγιώτης Κοροδήμος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
24. 10.69 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. Γεώργιος Ψαθᾶς, τής 'Αλουμίνας.
28. 10.69 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. 'Αθανάσιος Καρούζος, τοῦ 'Αλουμινίου.
31. 10.69 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. Jean Marès, Προϊστάμενος τής 'Υπηρεσίας 'Ηλεκτροδίων. Τὸν ὠνόμασαν Guillaume.
1. 11.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. 'Αλέξανδρος Μπουρλής, τοῦ Χυτηρίου.
2. 11.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. Κωνσταντίνος Τσεκούρας, τοῦ Τμήματος Παραγωγῆς 'Ενεργείας.
15. 11.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. Γεώργιος Κατῆς, τοῦ 'Αλουμινίου.
15. 11.69 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. Νικόλαος Ψύχας, τοῦ Χυτηρίου.
16. 11.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. Θεόδωρος Μποσκαβίτης, τοῦ 'Αλουμινίου.
22. 11.69 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. Κωνσταντίνος Θαλασσινός, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου.
8. 12.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. Νικόλαος Χατζηράπτης, Μηχανικός Βωξίτοφόρου.
9. 12.69 Κόρη. 'Η κ. και ο κ. Μάρκος Θεοδωράκης, τής 'Αλουμίνας.
10. 12.69 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. Διονύσιος Μαρούδας, τοῦ 'Αλουμινίου.
22. 12.69 Δίδυμα ἀγόρια! 'Η κ. και ο κ. Λεωνίδας Σαραντίδης, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου.
2. 1.70 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. Δημήτριος Ζάμπαλος, τοῦ Λογιστηρίου.
4. 1.70 Γυιό. 'Η κ. και ο κ. 'Ιωάννης Γκελεστάθης, τής 'Αλουμίνας.

ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζομε τοὺς νεοπροσληφθέντες στὴν 'Εταιρία μας μετὰ τῆς 15.9.69 και τοὺς εὐχόμεστε καλὴ σταδιοδρομία.

Στὸ Χημεῖο: Χάϊδω Μουχτιδιώτου (παρασκευάστρια) και Νικόλαος Μαργαρίτης (δειγματολήπτης).

Στὸ 'Αλουμίνιο: Δημήτριος Οἰκονόμου, 'Αθανάσιος Καπαρός, Κωνσταντίνος Σωτηρόπουλος, Ζαχαρίας Καρούζος, Λουκάς Κακαλιᾶς, Στέφανος Δωβόρης, Χρήστος 'Αρβανίτης, Βασίλειος Ρήγας (ἐργατοτεχνίτες) και Σπυρίδων 'Αγγελάκης,

Κωνσταντίνος Ίγγλέσης, Παναγιώτης Γαλάνης, Νικόλαος Λαγογιάννης, Γεώργιος Λυμπερής, Ἀθανάσιος Μαντούκας, Γεώργιος Παναγιωτόπουλος, Ἀντώνιος Παπαδόπουλος, Ζαχαρίας Λίλης, Ἰωάννης Ζωγραφάκης, Ἰωάννης Νιζαμίδης, Φίλιππος Μιχαλόπουλος, Ἀθανάσιος Κουτσούβας, Σταῦρος Πίκουλας, Δημήτριος Ρεπούλιος, Γεώργιος Συμεωνίδης, Στυλιανός Σταύρου (Ἐργοδηγοὶ ὑπὸ ἐκπαίδευσιν).

Στὴν Ὑπηρεσία Προμηθειῶν: Ἑλλή Σοφούλη (ὑπάλληλος — δακτυλογράφος), Νίκη Θεοδοροπούλου (δακτυλογράφος) καὶ Φαίδων Καλλιτσης (ὑπάλληλος).

Στὶς Διοικητικὲς Ὑπηρεσίες: Anne-Marie Cousin, Στέφανος Ζηνόπουλος (ὑπάλληλοι) καὶ Ghislaine Maffre (νηπαγωγός).

Στὴν Ἀλουμίνα: Δημήτριος Ἐλευθερόγλου (τοπογράφος στὸ τμήμα Βωξιτῶν), Ἀγγελική Παπαδάτου, (σχεδιάστρια στὸ τμήμα Βωξιτῶν) καὶ Αἰκατερίνη Σοφούλη (δακτυλογράφος).

Στὸ Χυτήριο: Στέφανος Καζούλλης καὶ Γεώργιος Ἰγγλέσης (Μηχανικοί).

Στὶς Γενικὲς Τεχνικὲς Ὑπηρεσίες: Παναγιώτης Σπανός (τεχνίτης ὀχημάτων).

Στὸ Λογιστήριο: Παῦλος Ξανθόπουλος (χειριστὴς διατρ. δελτίων).

Στὴν Ὑπηρεσία Μέτρων καὶ Ρυθμίσεων: Ἰωάννης Μαρκόπουλος (Μηχανικός) καὶ Βησσαρίων Κατωπόδης (ἐργατοτεχνίτης).

Στὸν Ἑλεγχὸ Διαχειρίσεως: Θεοδώρα Αντωνοπούλου (γραμματεὺς).

ΠΡΟΑΓΩΓΗ

Κατόπιν προτάσεως τοῦ Προϊσταμένου τῆς Ὑπηρεσίας Χυτηρίου, ὁ κ. Ἀλέξ. Χατζηνικολαΐδης προήχθη εἰς τὸν βαθμὸν τοῦ Βοηθοῦ Ἀρχιεργοδηγοῦ τοῦ Χυτηρίου στίς 22 Σεπτεμβρίου 1969.

ΑΠΟΧΩΡΗΣΙΣ ΛΟΓΩ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΗΣΕΩΣ

Στὶς 31 Ὀκτωβρίου 1969 ἀπεχώρησε τῆς ὑπηρεσίας λόγῳ συνταξιοδότησεως ὁ ὑπάλληλος τῆς Γενικῆς Ἀποθήκης κ. Edmond Giraud.

Κατὰ τὴν διάρκεια ἐνὸς «ἀπεριτίφ» ποῦ προσεφέρθη στὸ Καφενεῖο — Ζαχαροπλαστεῖο τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν οἱ πολυπληθεῖς φίλοι του καὶ οἱ συνάδελφοί του τὸν ἀπεχαιρέτησαν καὶ τοῦ εὐχήθηκαν μιὰ μακρὰ καὶ εὐτυχισμένη σύνταξη.

ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΙΑΤΙΚΟ ΔΕΝΔΡΟ

Ὅπως κάθε χρόνο, ἡ Ἑταιρία διωργάνωσε μιὰ Χριστουγεννιάτικη γιορτὴ στὸν κινηματογράφο «Ἀπόλλων» τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν, γιὰ τὰ παιδιὰ τοῦ προσωπικοῦ τοῦ Ἐργοστασίου, στίς 22 καὶ 23 Δεκεμβρίου 1969. Ὁ κ. De Fleurieu διεβίβασε πρὸς τὰ παιδιὰ καὶ τὶς οἰκογένειές τους τὶς εὐχὲς τῆς Ἑταιρίας καὶ παρέστη στὴ διανομὴ τῶν δώρων καὶ τὶς ἄλλες ἐκδηλώσεις.

Πρωτοτυπία τῆς ἐφετινῆς γιορτῆς ἦταν ἡ ἐμφάνισις ἀπὸ σκηνῆς ἐνὸς ταχυδακτυλουργοῦ καὶ ἐνὸς κλόουν, ποῦ διεσκέδασαν μὲ τὴν παράστασι τους ὄχι μόνον τὰ παιδιὰ, ἀλλὰ καὶ τοὺς μεγάλους.

Ἀπὸ τὸν διάκοσμο τῆς αἰθούσης τὴν γενικὴ προσοχὴ συγκέντρωσε μιὰ πολὺ ὡραία φάνη, σὲ φυσικὸ σχεδὸν μέγεθος, ἔργο τοῦ κ. Μπακούρου, ὑπαλλήλου τῆς Ὑπηρεσίας Οἰκισμοῦ.

ΓΙΟΡΤΕΣ

Στίς 29 Δεκεμβρίου 1969 ἐγίνε ἡ καθιερωμένη «Πρωτοχρονιάτικη» γιορτὴ τοῦ Προσωπικοῦ τῆς Ἠλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας καὶ τῆς Ὑπηρεσίας Μέτρων καὶ Ρυθμίσεων, μέσα στὴν αἴθουσα τοῦ ἠλεκτρολογικοῦ συνεργείου. Κατὰ γενικὴ ὁμολογία ἡ ἐφετινὴ γιορτὴ ἦταν ἡ καλύτερη ἀπὸ ὅλες τὶς προηγούμενες.

Τὸ προσωπικὸ τῶν Γενικῶν Τεχνικῶν Ὑπηρεσιῶν συγκεντρώθηκε στὸ κεντρικὸ συνεργεῖο στίς 31 Δεκεμβρίου 1969 καὶ μέσα σὲ μιὰ ἐγκάρδια ἀτμόσφαιρα μοιράσθηκαν συμβολικὰ δῶρα καὶ τοσοῦγκριαν ὅλοι τὰ ποτήρια γιὰ ἓνα χαρούμενο καὶ εὐτυχισμένο 1970.

Ἐξ ἄλλου, στίς 6 Ἰανουαρίου 1970 ἐγίνε τὸ κόψιμο τῆς πίτας τῆς Ὑπηρεσίας Προμηθειῶν, ποῦ πρόσφατα μετεφέρθη ἀπὸ τὴν Ἀθήνα στὸ Ἐργοστάσιο. Ἔτσι στίς πρωτοχρονιάτικες εὐχὲς προσετέθησαν τὰ καλωσορίσματα καὶ οἱ εὐχὲς γιὰ τὴν ἀπρόσκοπτη καὶ ἀποδοτικὴ λειτουργία τῆς Ὑπηρεσίας.

Η ΓΙΟΡΤΗ ΤΗΣ Ε. Β. ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

Μὲ κάθε μεγαλοπρέπεια ἡ Ἀεροπορικὴ Βάσις Ἀντικύρας ἐόρτασε στίς 8.11.69 τοὺς Ἀρχαγγέλους Γαβριὴλ καὶ Μιχαήλ, προστάτας τοῦ σώματος τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Ἀεροπορίας.

Ἡ τελετὴ ἐγίνε στὸν καταυλισμὸ τῆς Μονάδος παρουσία τῶν Στρατιωτικῶν καὶ Πολιτικῶν Ἀρχῶν τῆς περιοχῆς, ἐκ-προσώπων τῶν Σωματείων καὶ Ὁργανώσεων, ἀντιπροσώπων τῆς Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ καὶ ἄλλων προσκεκλημένων.

Μετὰ τὴν δοξολογίαν, εἰς τὴν ὁποίαν ἐχοροστάτησεν ὁ Σεβ. Μητροπολίτης Φωκίδος κ. Χρυσόστομος, καὶ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς Ἡμερησίας Διαταγῆς, οἱ παριστάμενοι εἶχαν τὴν εὐκαιρία νὰ ἀκούσουν τὴν σύντομη, ἀλλὰ ἐμπνευσμένη ὁμιλία τοῦ Νομάρχου Βοιωτίας κ. Λεβίδη.

Στὸ τέλος ἀνέμενε τοὺς προσκεκλημένους ἓνας πλούσιος μπουφές, ἔργον τῶν συζύγων τῶν ἀξιωματικῶν, ὑπὸ τὴν ἐπιβλεψιν τῆς συζύγου τοῦ Διοικητοῦ τῆς Βάσεως Σμηνάρχου κ. Βασιλάκη.

Η ΓΕΩΡΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΙΣ ΛΕΒΑΔΕΙΑΣ

Μεγάλῃ ἐπιτυχίᾳ ἐσημείωσε καὶ ἐφέτος ἡ 2α Γεωργικὴ Ἑκθεσις Λεβαδείας, στὴν ὁποίαν ἔλαβε μέρος καὶ ἡ δικὴ μας Ἑταιρία μὲ ἓνα ὡραιότατο περίπτερο, μέσα στὸ ὅποιο εἶχε ἐκτεθῇ καὶ μιὰ περιφρήμη μακέττα τοῦ ἐργοστασιακοῦ συγκροτήματος Ἀγίου Νικολάου.

Τὰ ἐγκαίνα ἐγιναν τὴν Τετάρτη 22.10.69 ἀπὸ τὸν Νομάρχην Βοιωτίας κ. Λεβίδην, τὴν Ἑταιρία μας δὲ ἀντιπροσώπευσε μιὰ ὁμάδα Μηχανικῶν καὶ ἀνωτέρων ὑπαλλήλων ὑπὸ τὸν Διευθυντὴν τοῦ Ἐργοστασίου κ. Paul.

Ἡ ἐκθεσις ἔμεινε ἀνοικτὴ μέχρι τὴν Κυριακὴ 2.11.69 καὶ συγκέντρωσε μεγάλον ἀριθμὸν ἐπισκεπτῶν.

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

Σημειώνουμε πρὸς κάτω μερικὲς ἀπὸ τὶς πρὸ σπουδαῖες ἐπισκέψεις, ποὺ δέχθηκε τὸ Ἐργοστάσιό μας κατὰ τὸ τελευταῖο τρίμηνο τοῦ 1969.

- 15.10.69 Ἐπίσκεψις τοῦ Γάλλου Πρέσβεως κ. Bernard Durand.
- 17.10.69 Ἐπίσκεψις τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τῆς Fria.
- 8.11.69 Ἐπίσκεψις τοῦ Ὑφυπουργοῦ Συντονισμοῦ κ. Φθενάκη.
- 12.11.69 Ἐπίσκεψις 100 Κυπρίων Συνδικαλιστικῶν Στελεχῶν.
- 14.11.69 Ἐπίσκεψις ἐκπροσώπων τοῦ Ἐμπορικοῦ καὶ Βιομηχανικοῦ Ἐπιμελητηρίου Πειραιῶς.
- 8.12.69 Ἐπίσκεψις τῆς Σχολῆς Ἑθνικῆς Ἀμύνης.
- 22.12.69 Ἐπίσκεψις 220 μαθητῶν τῆς Σχολῆς Ναυτικῶν Δοκίμων μὲ τοὺς ἀξιωματικούς των, οἱ ὅποιοι ἐφθασαν στὸ λιμάνι τοῦ Ἐργοστασίου μας μὲ δύο ἀντιτορπιλικά.

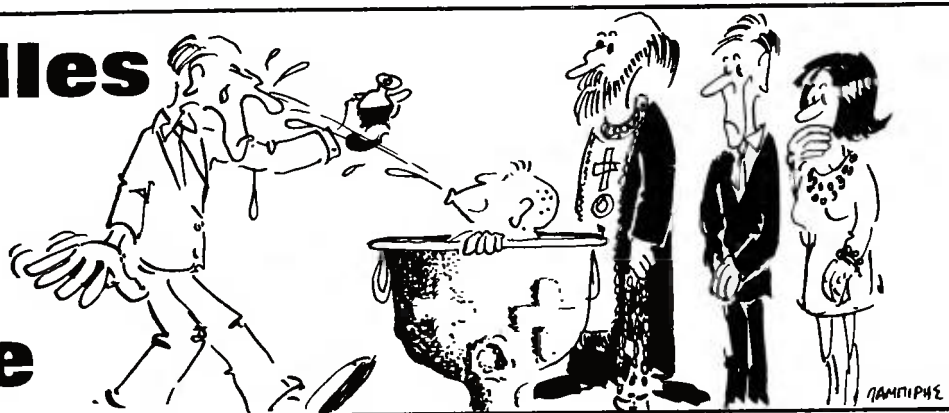
ΠΕΝΘΗ

Μὲ ἀληθινὴ θλίψι τὸ προσωπικὸ πληροφορήθηκε τὸν θάνατο 4 συναδέλφων καὶ τῆς συζύγου ἐνὸς ἄλλου, ποῦ συνέβησαν μέσα σὲ μικρὸ χρονικὸ διάστημα:

- 18.10.69 Ὁ συνάδελφος Παναγιώτης Γιακουμάτος, θῦμα αὐτοκινητικοῦ δυστυχήματος.
- 7.11.69 Ἡ σύζυγος τοῦ κ. Χρ. Χριστοδούλου, Μηχανικοῦ τῆς Ἠλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας.
- 5. 1.70 Ὁ συνάδελφος Κωνσταντῖνος Καραμπέτσος, θῦμα αὐτοκινητικοῦ δυστυχήματος.
- 18. 1.70 Ἡ συνάδελφος Viviane Bodin, δασκάλα στὸ Γαλλικὸ Σχολεῖο τῆς Παιδοπόλεως, ἡ ὁποία πέθανε εἰς Aix-en-Provence τῆς Γαλλίας.
- 4.2.70 Ὁ συνάδελφος Ἰωάννης Παναγιωτῖνος, τῆς Ἠλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας.

Ἡ «ΑΛ — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ» ἐκφράζει πρὸς τὶς οἰκογένειες τῶν θανόντων τὴν συμπάθεια ὅλου τοῦ προσωπικοῦ καὶ τὰ εἰλικρινῆ του συλλυπητήρια.

Nouvelles De La Famille



MARIAGES

Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants :

- de M. Vassilios Mandanis, du Service Entretien, et Mlle Athanassia Bakalexi, le 17.8.69.
- de M. Efthymios Patakas, de l'Alumine, et Mlle Violetta Koniakou, le 31.8.69.
- de M. Vassilios Christakis, de l'Alumine, et Mlle Eleftheria Tsatsou, le 2.11.69.
- de M. Panayotis Papageorgiou, du Service Electrique, et Mlle Rodanthi Sourafi, le 9.11.69.
- de M. Velissarios Karamelissaris, du Service Entretien, et Mlle Athanassia Triantafyllou, le 7.12.69.
- de M. Ioannis Markopoulos, Ingénieur du Service Mesures et Régulations, et Mlle Paraskevi-Evangelia Stavrianaki, le 4.1.70.
- de M. Ioannis Restemis, du Service Entretien, et Mlle Maria Moraitou, le 11.1.70.
- de Mlle Loukia Mavrommati, de la Direction Générale, et M. Dimitrios Dagrés.
- de M. Lazaros Chalvatzis, Adjoint au Contremaître du Service Manutentions et Transports, et Mlle Roula Kastanidou, secrétaire de l'alumine, le 21.2.70.

NAISSANCES

Nous apprenons les naissances suivantes :

- un fils, chez M. et Mme Georgios Vassilakopoulos, du Service Entretien, le 27.6.69.
- un fils, chez M. et Mme Panayotis Karagoukas, de la Fonderie, le 21.7.69.
- une fille, chez M. et Mme Lazaros Pechlivanidis, de l'Aluminium, le 30.8.69.
- une fille, chez M. et Mme Dimitrios Skondras, de l'Aluminium, le 31.8.69.
- un fils, chez M. et Mme Loucas Kakarepis, du Service Electrique, le 13.9.69.
- une fille, chez M. et Mme Christodoulos Rentzos, Agent Maîtrise de l'Aluminium, le 17.9.69.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Serpanos, du Service Electrique, le 17.9.69.
- un fils, chez M. et Mme Constantinos Georgiou, du Service Electrique, le 19.9.69.
- une fille, chez M. et Mme Panayotis Kovoussis, Agent Maîtrise de l'Aluminium, le 21.9.69.
- une fille, chez M. et Mme Georgios Panagotas, des Electrodes, le 21.9.69.
- une fille, chez M. et Mme Georgios Kotsas, de l'Alumine, le 21.9.69.
- une fille, chez M. et Mme Nicolas Tsiouris, des Electrodes, le 24.9.69.
- un fils, chez M. et Mme Vyrion Papadopoulos, de la Fonderie, le 28.9.69.
- une fille, chez M. et Mme Constantinos Xiroyannis, de l'Alumine, le 29.9.69.

- un fils, chez M. et Mme Evangelos Georgiou, des Electrodes, le 2.10.69.
- une fille, chez M. et Mme Ioannis Papageorgiou, des Electrodes, le 4.10.69.
- un fils, chez M. et Mme Antonios Printezis, Responsable Secteur du Service Mesures et Régulations, le 11.10.69.
- une fille, chez M. et Mme Charalambos Kaperonis, de la Fonderie, le 12.10.69.
- un fils, chez M. et Mme Dimos Papadimitropoulos, de la Fonderie, le 18.10.69.
- une fille, chez M. et Mme Constantinos Sideris, du Service Manutentions et Transports, le 22.10.69.
- une fille, chez M. et Mme Lazaros Soulis, des Services Administratifs, le 22.10.69.
- un fils, chez M. et Mme Panayotis Korodimos, du Service Entretien, le 24.10.69.
- un fils, chez M. et Mme Georgios Psathas, de l'Alumine, le 24.10.69.
- un fils, chez M. et Mme Athanassios Karouzos, de l'Aluminium, le 28.10.69.
- un fils, Guillaume, chez M. et Mme Jean Marès, Chef des Electrodes, le 31.10.69.
- une fille, chez M. et Mme Alexandros Bourlis, de la Fonderie, le 1.11.69.
- une fille, chez M. et Mme Constantinos Tsekouras, du Groupe Energétique, le 2.11.69.
- une fille, chez M. et Mme Georgios Katis, de l'Aluminium, le 15.11.69.
- un fils, chez M. et Mme Nicolaos Psychas, de la Fonderie, le 15.11.69.
- une fille, chez M. et Mme Theodoros Bosclavitis, de l'Aluminium, le 16.11.69.
- un fils, chez M. et Mme Constantinos Thalassinos, Agent Maîtrise de l'Aluminium, le 8.12.69.
- une fille, chez M. et Mme Nicolaos Chatziraptis, Mécanicien bauxitier, le 8.12.69.
- une fille, chez M. et Mme Marcos Theodorakis, de l'Alumine, le 9.12.69.
- un fils, chez M. et Mme Dionyssios Maroudas, de l'Aluminium, le 10.12.69.
- de deux garçons, chez M. et Mme Leonidas Sarantidis, Agent Maîtrise de l'Aluminium, le 22.12.69.
- un fils, chez M. et Mme Dimitrios Zambalos, de la Comptabilité, le 2.1.70.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Guelestathis, de l'Alumine, le 4.1.70.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 15.9.69 et leur présentons nos vœux de prospérité dans leur nouvelle carrière.

Laboratoire: Chaïdo Mouchtidiotou (manipulatrice) et Nicolaos Margaritis (échantillonneur).

Aluminium: Dimitrios Economou, Athanassios Kaparos, Constantinos Sotiropoulos, Zacharias Karouzos, Loucas Kakalias, Stefanos Dovoris, Christos Arvanitis, Vassilios Rigas (ouvriers) et Spyridon Anguelakis, Constantinos Iglessis, Panayotis Galanis, Nicolaos Lagoyannis, Georgios Lymberis, Athanassios Mantoukas, Georgios Panayotopoulos, Antonios Papadopoulos, Zacharias Lilis, Ioannis Zografakis, Ioannis Nizamidis, Filippos Michalopoulos, Athanassios Koutsouvas, Stavros Pikoulas, Dimitrios Repoulis, Georgios Symeonidis, Stylianos Stavrou (Agents de Maîtrise en formation).

Achats: Elli Sofouli (employée-dactylo), Niki Theodoropoulou (dactylo) et Faidon Kallitsis (employé).

Services Administratifs: Anne-Marie Cousin, Stefanos Zinopoulos (employés) et Ghislaine Maffre (jardinière d'enfants).

Alumine: Dimitrios Eleftheroglou (topographe section bauxite), Angueliki Papadatou (dessinatrice section bauxite) et Aikaterini Sofouli (dactylo).

Fonderie: Stefanos Kazoullis et Georgios Iglessis (Ingénieurs).

Service Entretien: Panayotis Spanos (mécanicien autos).

Comptabilité: Pavlos Xanthopoulos (opérateur cartes perforées).

Mesures et Régulations: Ioannis Marcopoulos (Ingénieur) et Vissarion Katopodis (ouvrier).

Contrôle Gestion: Theodora Antonopoulou (secrétaire).

PROMOTION

Sur proposition du Chef du Service Fonderie, M. Alex Hatzinicolaïdis a été nommé Contremaître Adjoint à la Fonderie à dater du 22 septembre 1969.

DEPART A LA RETRAITE

M. Edmond Giraud, employé au Magasin Général, a pris sa retraite depuis la date du 31 octobre 1969.

Ses nombreux amis et collègues ont eu l'occasion de lui souhaiter une longue et heureuse retraite au cours d'un apéritif qui a été offert au Café - Pâtisserie d'Aspra Spitia.

ARBRE DE NOEL

Comme chaque année, la Société a organisé dans la salle du cinéma «Apollon», une fête de Noël pour les enfants de son personnel de l'Usine, les 22 et 23 décembre 1969. M. de Fleurieu a formulé les vœux de la Société pour les enfants et leurs familles et a assisté à la distribution de cadeaux et autres manifestations.

L'originalité de la fête fut cette année, l'apparition sur la scène, d'un prestidigitateur et d'un clown qui ont amusé non seulement les petits mais également les grands.

La crèche, grandeur nature, montée par M. Bakouros, du Service Cité, qui a participé également à la décoration de la salle, a été particulièrement remarquée.

FETES

Le 29 décembre eut lieu la petite fête traditionnelle de fin d'année organisée par le Service Electrique et le Service Mesures et Régulations dans la salle de l'atelier électrique. Cette fête a remporté le plus grand succès par rapport aux précédentes, d'après l'avis général.

Le personnel des Services Techniques Généraux s'est réuni le 31 décembre 1969 dans l'atelier central pour participer, dans une ambiance très cordiale, à la distribution des cadeaux symboliques et boire à la santé et au bonheur de tous.

Par ailleurs, le 6 janvier 1970, le service Achats, récemment transféré à St Nicolas, a organisé dans ses nouveaux bureaux la fête du gâteau des Rois. C'est ainsi que la bienvenue a été souhaitée au Service Achats que les vœux les meilleurs pour la nouvelle installation ont été formulés.

LA FETE DE L'AVIATION ROYALE HELLENIQUE

La Base Aérienne d'Antikyra a fêté au cours d'une cérémonie le 8.11.69 la fête des Archanges Michail et Gavriil, protecteurs de l'Aviation Royale Hellénique.

La cérémonie a eu lieu au camp de la Base en présence des Autorités Militaires et Administratives de la région, de représentants d'Associations et Organisations, des représentants de la S.A. ALUMINIUM DE GRECE et autres invités.

A l'issue de la cérémonie religieuse, célébrée par le Révérend Métropolitain de Phocide M. Chrysostomos, et la lecture de l'Ordre du Jour, M. Levidis, Préfet de Béotie, a prononcé un bref discours.

Un abondant buffet préparé par les épouses des officiers et Mme Vassilakis, épouse du Commandant de la Base, reçut alors les invités.

EXPOSITION AGRICOLE DE LEVADIA

La 2ème Exposition Agricole de Levadia connut encore cette année un grand succès. Notre Société y avait son stand où fut remarquée la maquette du complexe industriel de Saint Nicolas.

L'inauguration eut lieu le mercredi 22.10.69 par le Préfet de Béotie, M. Levidis, notre Société ayant été représentée par M. Paul, Directeur de l'Usine entouré d'un groupe d'ingénieurs et de collaborateurs.

L'exposition qui ferma ses portes le dimanche 2.11.69 a attiré un grand nombre de visiteurs.

VISITES

Notons ci-dessous, les visites les plus importantes que notre Usine ait reçu au cours du dernier trimestre de 1969:

- 15.10.69 Visite de M. Bernard Durand, Ambassadeur de France à Athènes.
- 17.10.69 Visite du Conseil d'Administration de FRIA.
- 8.11.69 Visite de M. Fthénakis, Sous Secrétaire d'Etat à la Coordination.
- 12.11.69 Visite de 100 cadres syndicalistes Chypriotes.
- 14.11.69 Visite des représentants de la Chambre de Commerce et de l'Industrie du Pirée.
- 8.12.69 Visite de l'Ecole de la Défense Nationale.
- 22.12.69 Visite de 220 Elèves de l'Ecole Navale de Guerre, accompagnés de leurs officiers, arrivés au port de notre Usine sur deux contre-torpilleurs.

DECES

Le personnel a eu la grande peine d'apprendre le décès de plusieurs de nos collègues et des épouses de 2 d'entre nous.

- Le 18.10.69 M. Yacoumatos victime d'un accident de voiture.
- Le 7.11.69 Mme Christodoulou, épouse de M. Chr. Christodoulou, Ingénieur du Service Electrique.
- Le 5. 1.70 M. Karametsos, victime d'un accident de la route.
- Le 18. 1.70 Mme Bodin, institutrice au Centre Scolaire de Paidopolis, décédée en France à Aix-en-Provence.
- Le 4. 2. 70 M. Panayotinos, du Service Electrique.

«AL - REVUE» présente à toutes les familles dans la peine ses condoléances attristées.

ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ

ΜΕ ΤΟΝ

κ. ΓΙΑΝΝΗ ΧΡΙΣΤΟΦΗ

Ἐπειδὴ στὸ τεῦχος αὐτὸ καταχωρήσαμε τὸ δεύτερο μέρος τοῦ ἀρθροῦ γιὰ τὶς Γενικὲς Τεχνικὲς Ὑπηρεσίες, θεωρήσαμε σκόπιμο καὶ γιὰ τὴν συνέντευξινὰ μὴν... ἀπομακρυνθοῦμε ἀπὸ τὸ τμήμα αὐτό. Καὶ ἐπειδὴ τώρα μὲ τὴν ἐπέκτασιν τοῦ Ἑργοστασίου ἔχουμε... πλημμυρίσει ἀπὸ σχέδια, χτυπήσαμε τὴν πόρτα τοῦ Γραφείου, ποὺ εἶναι ἀρκετά... ὑπεύθυνο γι' αὐτὴ τὴν πλημμύρα: Τοῦ Γραφείου Μελετῶν! Μόλις μᾶς ἀντίκρουσε ὁ Προϊστάμενος τοῦ Γραφείου κ. Χριστοφῆς... ἔχασε μονομιᾶς τὸ συνηθισμένο χαμόγελό του. Σπεύσαμε νὰ τὸν καθησυχάσουμε: «Δὲν ἤρθαμε γιὰ σχέδια καὶ μελέτες, κ. Χριστοφῆ. Μιὰ... καλημέρα περάσαμε νὰ σᾶς ποῦμε!» Ξαναχαμογέλασε καὶ μᾶς εἶπε: «Τότε... καθῆστε».

Ἔτσι ἀρχίσαμε μιὰ φιλικὴ συζήτησιν, ποὺ σὲ κάποια στιγμή ἔφερε τὴν πρώτη μας ἐρώτησιν:

— Ποιὰ εἶναι ἡ γνώμη σας γιὰ τὸ περιοδικό μας, κ. Χριστοφῆ;

— Τὸ περιοδικό μας μπορεῖ ἀσφαλῶς νὰ γίνη ἓνας ἀόρατος δεσμός ἀνάμεσα στοὺς συναδέλφους, ἂν ὁ καθένας ποὺ ἔχει κάτι νὰ πῇ ἢ νὰ προτείνει, δὲν διστάζῃ ν' ἀποταθῇ σὲ σᾶς. Ὑπάρχουν φυσικὰ πολλὰ προβλήματα καὶ ὅπωςδήποτε στὰ κεφάλαια πολλῶν συναδέλφων θὰ ὑπάρχουν ἀντίστοιχες δημιουργικὲς προτάσεις. Προσωπικὰ πιστεύω, πῶς ἡ κόσμος δημιουργικὴ συζήτησιν — ὅχι ἡ στεῖρα κριτικὴ — ἀπὸ τὶς στήλες ἐνὸς περιοδικοῦ, καλυτερεύει πολλὰ καταστάσεις καὶ ὁδηγεῖ σὲ ἀτμόσφαιρα καλύτερης κατανοήσεως. Φυσικὰ καταλαβαίνω, ὅτι γιὰ τὴν ὥρα ἀντιμετωπίζετε τὴν ἀδιαφορία τῶν περισσοτέρων συναδέλφων. Ἴσως ὅμως μὲ τὸν καιρὸ ξεπεραστὴ αὕτῃ ἡ δυσκολία.

— Ποιὲς εἶναι οἱ συνηθισμένες σας διασκεδάσεις, κ. Χριστοφῆ;

— Εἶναι κυρίως ἡ κλασσικὴ μουσικὴ, τὰ βιβλία καὶ τὸ bridge. Πότε πότε ἔχουμε τὴν εὐκαιρία νὰ περνᾶμε τὸ βράδυ μὲ μερικοὺς φίλους. Ἄλλοτε πάλι, ὅταν εἴμαστε γεμάτοι ἀπὸ καλὴ θέλησιν, πᾶμε καὶ στὸν κινηματογράφο, ἀλλοιῶς παίζω λίγο τένις.

— Ἀσχολεῖσθε μὲ κάτι, ἐρασιτεχνικά;

— Ὅταν βρίσκω καιρὸ μελετῶ τὴν Ἱστορίαν τῆς Τέχνης.

— Ἡ οἰκογενειακὴ σας κατάστασις;

— Εἶμαι παντρεμένος καὶ ἔχω ἓνα παιδί 13 ἐτῶν, ποὺ πηγαίνει στὸ Γυμνάσιον.



QUI EST QUI...

A ASPRA SPITIA

UNE

INTERVIEW

AVEC

M. JEAN CHRISTOFIS

Nous publions dans ce numéro, la seconde partie de l'article sur les Services Techniques Généraux. Nous avons donc jugé préférable de demeurer dans ce service pour notre «entrevue» habituelle.

Comme l'extension de l'Usine nécessite des plans en abondance, nous nous sommes adressés au Bureau intéressé: le Bureau d'Etudes et par conséquent M. Christofis. Celui-ci, lorsqu'il nous aperçut, perdit vite son sourire habituel et il nous fallut le tranquiliser: «Pas de plans, pas d'études. Seulement un petit bonjour»... Le sourire revint alors nous invitant à la conversation, aux multiples questions.

— Que pensez-vous de notre revue?

— Notre revue peut certainement devenir un lien invisible entre nous si ceux qui ont quelque chose à dire ou à proposer, n'hésitent pas à s'adresser à vous. Il y a sans doute pas mal de problèmes pour certains que d'autres peuvent trouver à résoudre.

— Quelles sont vos distractions actuelles?

— C'est surtout la musique classique, les livres et

—“Η σύζυγός σας είναι ή Προϊσταμένη του Χημείου. Σας δημιουργεί προβλήματα το γεγονός, ότι εργάζεσθε και οι δύο;

—“Όταν και οι δύο σύζυγοι εργάζονται και ύπαρξη και παιδί, φυσικά δημιουργούνται πολλά προβλήματα. Εύτυχώς το παιδί μας είναι αρκετά μεγάλο τώρα και τα πράγματα απ’ αυτή την πλευρά είναι λιγώτερο δύσκολα απ’ ό,τι ήταν πριν μερικά χρόνια.

— Θα θέλατε να μάς πείτε τώρα, ποιός είναι ο ρόλος του Γραφείου Μελετών και τί έργο επιτελεί σαν τμήμα των Γενικών Τεχνικών Υπηρεσιών;

—“Ο ρόλος του Γραφείου Μελετών είναι, όπως άλλωστε τό λέει και τό όνομά του, να μελετά και να σχεδιάζει εγκαταστάσεις. Έχουμε βασικά δύο ειδών μελέτες:

— Τις μελέτες εργασιών, που έχουν σχέση με την συντήρηση των εγκαταστάσεων ή την τροποποίησή τους και

— Τις μελέτες νέων εγκαταστάσεων.

Φυσικά οι μεγάλες επεκτάσεις του Έργοστασίου εκφεύγουν της αρμοδιότητος του Γραφείου Μελετών και γίνονται στη Γαλλία. Παράλληλα με αυτή την βασική εργασία, τό Γραφείο Μελετών έχει τό αρχείο όλων των σχεδίων του Έργοστασίου καθώς και Τεχνική Βιβλιοθήκη, που είναι στη διάθεσι όλων των τμημάτων.

— Συναντήσατε κανένα πρόβλημα κατά την όργάνωσι του Γραφείου Μελετών στο Έργοστάσιο;

—“Όπως είναι φυσικό, ή όργάνωσις του Γραφείου Μελετών εκ του μηδενός παρουσίασε στην αρχή πολλά προβλήματα. Νομίζω ότι τό βασικότερο πρόβλημα που αντιμετώπισαμε ήταν ή έλλειψις πείρας του προσωπικού στις ιδιόμορφες εργασίες του Έργοστασίου. Οι δυσκολίες αυτές ξεπεράστηκαν άφ’ ενός με σειρές μαθημάτων που ώργανώσαμε για τούς σχεδιαστάς (άντοχη ύλικών κ.ά.) και άφ’ έτέρου με την σοβαρή προσπάθεια που έκαμε όλο τό προσωπικό του γραφείου για να καλύτερεύση την απόδοσί του. Πρέπει έξ άλλου να τονίσω ότι ή ίδια ή εργασία άπετέλεσε τό καλύτερο σχολείο και έδωσε την πείρα που έλειπε. Σήμερα τό Γραφείο Μελετών έχει πιά ξεπεράσει αυτές τις δυσκολίες και αντιμετωπίζει με άνεσι τά προβλήματα που του τίθενται.

— Πότε έγινε ή πρόσληψίς σας στην Έταιρία, κ. Χριστοφή;

—“Η πρόσληψίς μου στην ADG έγινε στις αρχές του 1961.

— Τότε δέν είχαν καν άρχισει οι εργασίες για την κατασκευή του Έργοστασίου. Συνεπώς άμέσως μετά την πρόσληψί σας θα πήγατε στη Γαλλία. Μπορείτε να μάς πείτε ποιόν σκοπό είχε ή άποστολή σας στη Γαλλία και πότε γυρίσατε στην Έλλάδα;

— Σκοπός της άποστολής μου στη Γαλλία ήταν, όπως και για όλους τούς άλλους, ή προσαρμογή μας στην ιδιομορφία των εργασιών του Έργοστασίου και ή άπόκτησις συμπληρωματικών γνώσεων.

“Εμείνα στη Γαλλία περι τό τριάμιση έτη και επέστρεψα για ν’ αναλάβω ύπηρεσία έδώ τον Σεπτέμβριο του 1964.

— Ποιές είναι οι έντυπώσεις σας άπό την παραμονή σας στη Γαλλία;

—“Από τη Γαλλία έφυγα με ώραιες άναμνήσεις. “Η μακρά παραμονή μου εκεί μου έδωσε την εύκαιρία να ταξιδέψω πολύ στά διάφορα σημεία του τόπου και να γνωρίσω καλά τόν γαλλικό πολιτισμό και τις συνήθειες των ανθρώπων. “Από εκεί άλλωστε εύκολα μπορούσε κανείς να κάμη έκδρομές — ταξίδια και στις γειτονικές χώρες, χωρίς μεγάλα έξοδα.

(συνέχεια στη σελίδα 34)

le bridge. De temps à autre, nous avons l’occasion de passer une soirée entre amis. D’autres fois, quand nous sommes pleins de bonne volonté nous allons au cinéma, autrement je joue un peu au tennis.

— Vous occupez-vous de quelque chose en amateur?

— Lorsque je dispose d’un peu de temps j’étudie l’histoire de l’Art.

— Quelle est votre situation de famille?

— Je suis marié et j’ai un enfant de 13 ans qui va au Gymnase.

— Votre épouse est responsable du Laboratoire. Le fait de travailler tous les deux, vous crée-t-il des problèmes?

— Lorsque les deux conjoints travaillent et qu’il y a aussi un enfant, il se pose, naturellement, plusieurs problèmes. Heureusement, notre fils a maintenant suffisamment grandi et les choses sont, de ce côté, bien moins difficiles qu’il y a quelques années.

— Voulez-vous nous dire maintenant quel est le rôle du Bureau d’Etudes au sein des Services Techniques Généraux?

— Le rôle du Bureau d’Etudes est, comme son nom l’indique, d’étudier et de dessiner des installations: nous avons principalement deux sortes d’études:

— Les études de travaux ayant trait à l’entretien ou à la modification d’installations existantes.

— Les études de nouvelles installations.

Bien sûr, les études des extensions importantes de l’Usine dépassent les limites des possibilités du Bureau et sont faites en France.

Parallèlement à cette principale activité, le Bureau d’Etudes détient les archives de tous les plans de l’Usine et possède une bibliothèque technique qui est à la disposition de tous les Services.

— Avez-vous rencontré un problème quelconque dans l’organisation du Bureau d’Etudes à l’Usine?

— Bien entendu, l’organisation du Bureau d’Etudes à partir de zéro a posé, au début, beaucoup de problèmes. Je crois que le problème essentiel a été le manque d’expérience du personnel dans le domaine des travaux spécifiques à notre Usine. Ces difficultés ont été surmontées d’une part, grâce à des cours de formation que nous avons organisés pour les dessinateurs et d’autre part, grâce à l’effort sérieux qu’a fait le personnel du Bureau pour améliorer son rendement. Je dois d’ailleurs insister sur le fait que le travail même que le bureau avait à fournir a constitué la meilleure école à l’expérience qui faisait défaut. Aujourd’hui le Bureau d’Etudes a dépassé ce stade et fait face avec aisance aux problèmes qui lui sont posés.

— A quelle date avez-vous été embauché à la Société?

— J’ai été embauché à ADG au début 61.

A cette époque-là, les travaux de construction n’étaient pas encore commencés. Par

(suite page 34)

Ο κ. ΓΙΑΝΝΗΣ ΧΡΙΣΤΟΦΗΣ

(συνέχεια από σελίδα 33)

—'Από την προηγούμενη ζωή σας ξέρομε μόνον ότι είσθε Έλλην εξ Αιγύπτου. Θα θέλατε να μās δώσετε μερικά ακόμη στοιχεία;

— Μετά τὸ τέλος τῶν σπουδῶν μου, ἐργάσθηκα στὴν Αἴγυπτο σὲ γραφεῖον μελετῶν, ἀρχιτεκτονικῶν καὶ μπετόν ἀρμέ. Ἐμελετοῦσαμε ἐργοστάσια καὶ κτίρια. Τὸ 1957, ὕστερα ἀπὸ τὰ γνωστὰ γεγονότα τοῦ Σουεζ ἐγκατέλειψα τὴν Αἴγυπτο καὶ ἐργάσθηκα στὴν Ἑλλάδα, στὴν κατασκευὴ τοῦ Ὑδροηλεκτρικοῦ φράγματος τοῦ Μέγδοβα, στὴν Θεσσαλία.

— Εὐχαριστοῦμε γιὰ ὅλα, κ. Χριστοφῆ. Πάντως τὴν ἄλλη φορά, ποὺ θὰ μās ξαναδῆτε στὸ Γραφεῖο σας, θάναι ὅπωςδήποτε γιὰ κάποια μελέτη ἢ σχέδιο!...

M. JEAN CHRISTOFIS

(suite de la page 33)

conséquent, après votre embauche vous avez été en France. Pouvez-vous nous dire quel était le but de votre mission en France et quand êtes-vous rentré en Grèce?

— Le but de mon stage en France était, comme pour tous les autres stagiaires, de m'adapter aux conditions particulières de travail de l'Usine et d'acquérir des connaissances complémentaires.

Je suis resté en France environ trois ans et demi et je suis rentré en Grèce pour prendre mon service en septembre 1964.

— Quelles sont vos impressions de séjour en France?

— J'ai quitté la France avec de beaux souvenirs. Mon long séjour là-bas m'a donné l'occasion de voyager beaucoup dans les diverses régions du pays et de mieux connaître la civilisation française et les habitudes locales. D'ailleurs, la position géographique de la France nous permettait de faire des voyages, des excursions dans divers autres pays aux alentours, sans grands frais.

— Sur votre vie précédente nous savons seulement que vous êtes «Egyptiotte». Voulez-vous donner quelques précisions supplémentaires?

— A la fin de mes études, j'ai travaillé en Egypte dans un bureau d'Etudes d'Architecture et de béton armé. Nous faisions des études d'Usines et d'Immeubles. En 1957, après les événements de Suez, j'ai quitté l'Egypte et j'ai travaillé en Grèce, à la construction du barrage de la Megdova, en Thessalie.

Nous vous en remercions vivement, M. Christofis. En tout cas, lorsque vous nous reverrez dans votre Bureau, se sera sûrement pour une étude ou un plan!...

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Θυμίζουν σιδηρουργείο ή... Ἐργοστάσιο Ἀλουμινίου.
2. Μυθολογική τερατομορφή γυναίκα — Δίνει ἐλπίδες.
3. Ὁ Λουδοβίκος αὐτὸς ὠνομάσθηκε «Μέγας» — Εἶναι συνήθως οἱ Ἀνώνυμες Ἐταιρεῖες (ἀρχικά) — Γειτονικά στο ἀλφάβητο.
4. Στὰ Ἀσπρὰ Σπίτια ἀποτελοῦν ἰδιοκτησία τῆς Ἐταιρείας (αἰτ.) — Ὁ Βασιλιάς... δρᾶμα τοῦ Σαίξπηρ.
5. Αὐτὸς ποὺ ὑπάρχει — Τέτοιο πῶμα θυμίζει πόλεμο (δημ.).
6. Σύζυγος τοῦ Ἰακώβ — Κατέχουν τιμητικὴ θέση στο ἀλφάβητο.
7. Ἡ χώρα μας ἔχει πάρα πολλὰ — Μπορεῖ νὰ εἶναι ἀπὸ πατέρα, ἀπὸ μητέρα ἢ καὶ ἀπ' τοὺς δύο (δημ.).
8. Διπλασιαζόμενο θυμίζει νήπια — Αὐτὸ θυμίζει μουσικὸ συγκρότημα — 340.
9. Ἀνῆκε σὲ μία ἀπὸ τὶς 4 μεγάλες φυλὲς τοῦ ἑλληνικοῦ ἔθνους (αἰτ.) — Καμποῦρες.
10. Πασχαλινὰ ἐκκλησιαστικὰ ἄσματα.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Καὶ αὐτῶν οἱ σπόροι πωλοῦνται συχνὰ γιὰ «πασατέμπο».
2. Μās ἔρχεται στο νοῦ, ὅταν μιλάμε γιὰ λυχνάρια (δημ.) — Διάσημος μουσικὸς καὶ ποιητὴς ἀπὸ τὴν Λέσβο, ποὺ ἔζησε στὴν αὐλὴ τοῦ τυρράνου τῆς Κορίνθου Περιάνδρου.
3. Πρόθεσις τῆς δημοτικῆς (ἀντιστρ.) — Γωνία, ἀγκωνὴ — Σύνδεσμος καὶ ἐπίρρημα τῆς Δημοτικῆς.
4. Παρασκευάζεται μὲ βάσι τὸν φλοιὸ τῶν δένδρων κιγχόνη — Μεταδίδει εἰδήσεις.
5. Στὸ μεθῆσι λέγεται καὶ «σκνίπα» — Γνωστὸ ἀπορρυπαντικό (ἀντιστρ.).
6. Ἰδία στὶς διαστάσεις — Τὸ μικρὸ ὄνομα Ἑλληνίδος στὰρ ποὺ διέπρεψε στὴν Τσινετσιτά.
7. Μισὸ πρῆξιμο — Στὸν πόλεμο εἶναι συνήθως ὁμαδικοὶ (αἰτ.).
8. Διακριτικὰ αὐτοκινήτων — Κατέστρεψε τὴν Πομπηϊαν — Σύμφωνον.
9. Ἡ μητέρα του βρίσκεται στο 6 ὀριζ. α' — Γαλλικὴ... κυρία.
10. Ἐπιστῆμη, ποὺ γοητεύει καὶ τοὺς μὴ εἰδικούς.

Χρ. Σίδερης
(Ἀλουμίνα)

Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΑΝΑΠΑΥΣΕΩΣ. 2. ΡΕΑ—ΙΝΑΣ. 3. ΙΑ—ΕΜΙΛ—ΛΑ. 4. ΔΙΑ—ΟΠΕΛ. 5. ΜΠΑΣΤΟΥΝΙΑ. 6. ΗΑΔ—ΝΟΜΠ (ΜΠΟΝ). 7. ΤΡΑΥΜΑ—ΗΩΔ (ΗΡΩΔ). 8. ΙΑ—ΠΕΡΤ—ΝΤ. 9. ΦΕΝΕΟΣ. 10. ΗΜΕΡΟΝΥΧΤΑ.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΗ. 2. ΝΕΑ—ΠΑΡΑ. 3. ΑΑ—ΔΑΔΑ—ΦΕ (ΕΦ). 4. ΕΙΣ—ΥΠΕΡ. 5. ΑΙΜΑΤΩΜΕΝΟ. 6. ΥΝΙ—ΑΡΕΝ (ΝΕΡΑ). 7. ΣΑΛΟΥΝ—ΤΟΥ. 8. ΕΣ—ΠΝΟΗ—ΣΧ. 9. ΛΕΙΠΩΝ. 10. ΣΤΑΛΑΜΑΤΙΑ.

127

παιδιά!!

τὸ 1969...

ΑΝ ΣΥΝΕΧΙΣΟΥΝ ΚΑΙ ΤΟ '70
ΕΤΕΙ, ΕΓΩ ΠΑΡΑΤΟΥΜΑΙ!

ΓΙΑ ΤΟ '70 ΤΙ
ΠΡΟΒΛΕΨΕΙΣ
ΕΧΕΤΕ;

ΔΕ ΠΑΣ ΔΙΠΛΑ ΝΑΛΥΣΕ
ΤΟ ΣΤΑΥΡΟΛΕΞΟ ΓΙΑΤΙ
ΒΑΡΕΘΗΚΑ ΕΩΣ ΜΕΣΑ!

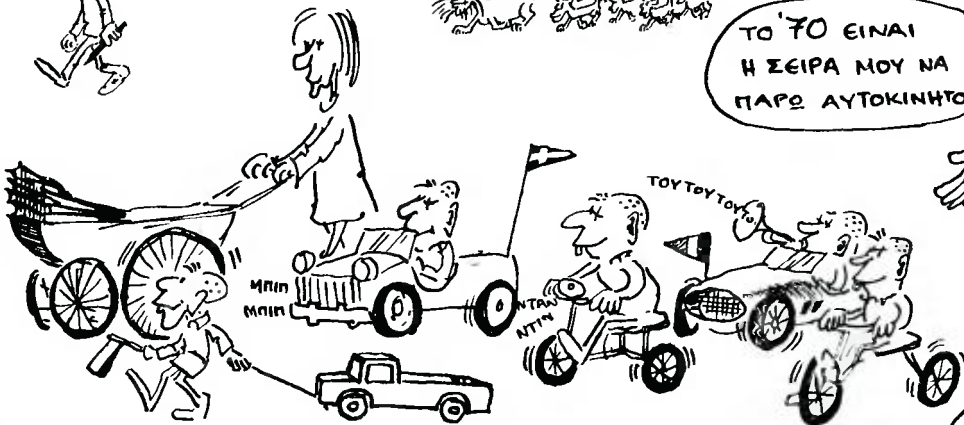
ΠΑΜΕ ΧΡΥΣΗ ΜΟΥ
ΜΑΣ ΕΚΑΝΑΝ
ΡΕΖΙΛΙ ΕΔΩ.

ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΣΩΜΑΤΕΙΟ ΕΚΗΣ,
ΘΕΛΩ ΒΟΗΘΕΙΑ ΔΥΟ
ΣΥΝΑΔΕΛΦΟΥΣ ΓΙΑ ΤΟ '70

ΤΟ '70 ΕΙΝΑΙ
Η ΣΕΙΡΑ ΜΟΥ ΝΑ
ΠΑΡΩ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟ

ΞΕΡΕΙΣ
ΤΙ ΨΟΜΙ ΕΧΕΙ ΤΟ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑ
ΤΗΣ ΓΚΟΥΒΕΡΝΑΝΤΑΣ;

ΚΑΛΕ, ΑΣΤΕΙΟ ΣΟΥ ΕΚΑΝΑ.
ΜΑΖΙΛΑΡΙ ΕΙΝΑΙ.



ΠΑΠΙΡΗΣ

